

Messaline

TRAGÉDIE LYRIQUE

en

4 Actes et 5 Tableaux

de

Armand SILVESTRE & Eugène MORAND

Musique de

ISIDORE de LARA

Transcription pour Chant et Piano

DE

LOUIS NARICI

Paris. CHODENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de location et de reproduction réservés.

U.S.A. Copyright by Choudens 1899

Respectueusement Dédicée

à Madame

La Princesse

Alice de Monaco

par

Isidore de Lara

MESSALINE

Tragédie Lyrique
en Quatre Actes et Prologé

REVUE DES ARTS

- MONTE-CARLO -

Représentée pour la première fois
sur le Théâtre de la Princauté Monégasque
le 21 Mars 1909.
Direction de M. BADEL GUNSBURG.

— * —

- PARIS -

Représentée pour la première fois
sur le Théâtre Municipal de la Gaîté
le 24 Septembre 1907.
Direction, Les Frères ISOLA.
Directeur artistique, M. A. SAUGÉY.
Fondateur de la Musique, M. A. LUIGINI.

- DISTRIBUTION -

M ^{mes} HÉGLON	MESSALINE	M ^{mes} CALVÉ.
— LECLERC	TYNDARIS	— BLOT.
— D'ALBE	LA CITHARÈDE AVEUGLE	— LAVARENNE.
— DENNEBY	TSYLLA	— RUPERT.
— FORÈRE	LEI CONGÈ	— LÉSEPVEU.
MM. TAMAGNO	HÉLION	MM. DUC.
— BOUVET	HARÈS	— BENAUD.
— SOULACROIX	MARAGON	— GRASNE.
— MELCHISSEDEC	GALLUS	— WEBER.
— VINCHE }	MYRTILLE	— (VINCHE.
— " }	OLYMPIAS	— ")
— ALBERT	UN RAMEUR DE GALÈRE	— RUDOLF.
— BAUDOIN	UN MIME ALEXANDRIN	— PAUL STUART.
— LEVALLOIS	UN POÈTE D'ATELLANES	— BOUTENS.
— STEPHANI	UN HALEUR DE BARQUE	— MAUBAIRE.
— PAILLARD	UN GROCHETEUR ITALIOTE	— ")
— GIRÈRE	LE LOËNO	— BELAQUIS Fils.
— LORIE	UN MARCHAND D'EAU GLACÉE	— LAVARENNE.
— "	L'ÉDILE	— FERYAL.

COURTISANES, ESCLAVES, PATRICIENS, AFFRANCHIS,
GENS DE LA PLÈBE, GLADIATEURS, MIMES, BATELIERS, SOLDATS.

Mise en Scène de M. GUNSBURG.
Chef d'Orchestre: M. LEON JEHIN.
Chef des Chœurs: M. VIALET.
Chef de Chant: M. MOONEN.
Costumes de M. PASCAUD.
Décors de MM. FERRI et AMABLE.
Chef machiniste: M. KBANICH.

Régisseur-général: M. PAUL STUART.
Chef d'Orchestre: M. A. LUIGINI.
Chef des Chœurs: M. HENRI CARBÉ.
Chefs de Chant: MM. CODA et COYE.
Costumes de M. PASCAUD et ZAMPERANI.
Décors de MM. JAMBON, MOISSON, AMABLE
et CARPEZAT.
Chef machiniste: M. BRABANT.

ACTE I

A Rome. — Les jardins du palais Impérial

SCÈNE	I	TYNDARIS ET CHŒUR..... « <i>Silence à tous</i>	Page: 4
	» II	GALLUS..... « <i>L'Impératrice?</i>	» 16
	» III	MYRTILLE..... « <i>Attends, quelqu'un vient</i>	» 24
	» IV	CHŒUR..... « <i>Leily, lei-lei-la</i>	» 34
	» V	CHŒUR..... « <i>A mort! à mort!</i>	» 58
	» VI	MESSALINE, HARÈS..... « <i>Parle, toi</i>	» 79

ACTE II

Intérieur de taverne (Suburre)

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Ah! ah! ah!</i>	» 110
	» II	GALLUS..... « <i>Quel est ce bruit, Lano?</i>	» 120
	» III	HARÈS..... « <i>Elle m'avait pris</i>	» 129
	» IV	MESSALINE..... « <i>Qui peut me dire</i>	» 134
	» V	MYRRHON..... « <i>Viens aimer</i>	» 139
	» VI	HÉLION, CHŒUR..... « <i>Héliou, virat!</i>	» 157
	» VII	HÉLION, HARÈS..... « <i>Héliou! — Mon frère!</i>	» 168
	» VIII	MYRRHON..... « <i>Ah! les femmes!</i>	» 186
	» IX	HÉLION, CHŒUR..... « <i>Si, contre eux, il est Héliou!</i>	» 192

ACTE III

— 1^{er} TABLEAU —

Une chambre dans une maison secrète

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Lei-la</i>	» 204
	» II	MESSALINE, HÉLION..... « <i>Entre. — Où suis-je?</i>	» 210
	» III	MESSALINE..... « <i>Qui peut venir à cette heure?</i>	» 237
	» IV	MESSALINE, HARÈS..... « <i>Toi! que viens-tu faire?</i>	» 239
	» V	ORCHESTRE.....	» 244
	» VI	MESSALINE..... « <i>Et maintenant, viens m'aimer!</i>	» 246

— 2^d TABLEAU —

INTERMEZZO — ORCHESTRE..... » 248

Les bords du Tibre, la nuit

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Ho! ého! ohé!</i>	» 250
	» II	MYRRHON..... « <i>Écoute un peu?</i>	» 253
	» III	HARÈS, MYRRHON..... « <i>C'est l'homme à la chanson</i>	» 254

ACTE IV

La loge impériale au cirque

SCÈNE	I	CHŒUR..... « <i>Les lions, les lions!</i>	» 264
	» II	MESSALINE..... « <i>Cette nuit</i>	» 268
	» III	MESSALINE, TYNDARIS..... « <i>Augusta, ceci qu'un esclave apporte</i>	» 272
	» IV	MESSALINE, HÉLION..... « <i>Pour braver ma colère</i>	» 279
	» V	MESSALINE, HÉLION, HARÈS... « <i>Malheur! à qui la touche</i>	» 306
SCÈNE DERNIÈRE		MESSALINE..... « <i>Ah! sur moi, ces mains de morts</i>	» 316

M
1908
D331M2

ACTE I

728491

12/12

A Rome. Les jardins du Palais impérial. Une colonnade de marbre formant hémicycle ferme les deux côtés de la scène. Au fond, vu par l'arcature d'une porte triomphale, le palais; un escalier de marches larges monte jusqu'au seuil, fermé d'or. Les jardins s'étagent en terrasses avec, dans les verdure, des images équestres d'Empereurs et des statues. En scène, vers la gauche, une statue de l'Empereur Claude. — Au milieu, un lit d'argent. — Au lever du rideau, lumière de matin.

SCÈNE I

Andante $\text{♩} = 120$

PIANO

accel. un peu inquiet

a Tempo, calme

rit.

rit.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff begins with a piano (*pp*) dynamic and contains a series of chords with slurs. The lower staff has a few notes. The system concludes with two measures marked *rit.* (ritardando), where the tempo slows down.

a Tempo

The second system continues with two staves. The upper staff features a steady, rhythmic pattern of chords. The lower staff has sparse notes. The tempo is marked *a Tempo*.

The third system consists of two staves. The upper staff continues with the chordal pattern. The lower staff has a more active line. A *Ped.* (pedal) marking is present at the beginning of the system.

un peu inquiet

a Tempo, calme

The fourth system consists of two staves. The upper staff continues with the chordal pattern. The lower staff has a more active line. Dynamics of *f* (forte) and *pp* (pianissimo) are indicated.

rit.

inquiet

rit. calme

The fifth system consists of two staves. The upper staff continues with the chordal pattern. The lower staff has a more active line. Dynamics of *f* (forte) and *p* (piano) are indicated.

TYNDARIS (les yeux fixés sur le seuil fermé du palais)

1 L'au - be naît! _____

pp

Le calme peu à peu se fait.

2 L' Au - gus - ta rêve, en - dor - mi - e! _____

p *pp rit.*

LES FEMMES

Sopranos *pp* 2 En - dor - mi - e! _____

Contraltos *pp* 2 En - dor - mi - e! _____

sf *mf*

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time signature. The right hand plays a series of eighth notes with slurs and accents. The left hand plays a bass line with a dynamic marking of *p* (piano). A fermata is placed over a chord in the left hand. A marking "M.O." is present above the left hand in the third measure.

Second system of musical notation. Similar to the first system. The right hand continues with eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *sf* (sforzando) and a marking "M.O." above it. A fermata is present over a chord in the left hand.

Third system of musical notation. The right hand continues with eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a marking "Ped." below it. A fermata is present over a chord in the left hand.

Fourth system of musical notation. A box containing the number "2" is in the top left corner. The right hand continues with eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *pp* (pianissimo). A marking "* Ped" is below the system, and another "*" is at the end of the system. A fermata is present over a chord in the left hand.

Elles l'entourent de coussins et de tapis.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with eighth notes. The left hand has a dynamic marking of *sf* (sforzando). A marking "Ped." is below the system. A fermata is present over a chord in the left hand.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand plays a series of eighth notes with slurs and accents. The left hand has a few notes, including a dynamic marking of *f* with an accent. A *Ped.* marking is present below the first measure. A dashed line with the number 8 is above the first measure. An asterisk is at the end of the system.

Second system of musical notation. Similar to the first system, with eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A *Ped.* marking is at the beginning. An asterisk is at the end of the system.

Third system of musical notation. The right hand continues with eighth notes. A boxed number 5 is above the second measure. The left hand has a dynamic marking of *mf*. A dashed line with the number 8 is above the first measure. An asterisk is at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand continues with eighth notes. The left hand has chords with slurs. *Ped.* markings are at the beginning and end of the system. An asterisk is between the first and second measures.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with eighth notes. The left hand has chords with slurs. *Ped.* markings are at the beginning and end of the system. An asterisk is between the first and second measures.

4

En haut de l'escalier la porte d'or du palais s'ouvre comme d'elle-même.

TYNDARIS (aux musiciennes groupées sur les marches)

a Tempo

Et main - te - nant que la Ly - re d'I - o -

Tyn

ni - e... Sous le plec - tre

5

pp

Tyu. d'or, De son chant lé - ger,

pressez un peu. *pp* **a Tempo.**

Tyu. comme un mur_mu_re da - beil - le. Eé -

a Tempo.

colla voce *ppp*

pressez un peu *p*

Tyu. - veil - le D'a - bord!

f *trainez un peu* *p*

Sopranos
en trainant la voix

pp

Ab! Ah!

6

TYNDARIS (avec un grand abandon)

mf

rit.

Poco più mosso

Ab!

f

Contraltos

Ab!

Poco più mosso

rit.

Tyu.

Ab!

Poco più mosso

murmurant

Sopranos

Que la Ly - re d'I - o -

Lé - i - la!

Poco più mosso

ni - e... Sous le plectre d'or. De son chant léger

p

Ped. Ped. Ped.

comme un murmu - re d'a - bel - le. Lé - veil - le!

f

expressif

Ped.

Lento

TYNDARIS

Mes - sa - line est é - veil - - - - - lé - - - - - e!

7

Lento

pp **espressivo molto** *mf*

3

Piano accompaniment for the first system, measures 7-10. The music is in G major and 3/4 time. It features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Measure 7 is marked with a box containing the number 7. The tempo is Lento.

Piano accompaniment for the second system, measures 11-14. The music continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Measure 11 is marked with a box containing the number 11. The tempo is Lento.

Piano accompaniment for the third system, measures 15-18. The music continues with a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. Measure 15 is marked with a box containing the number 15. The tempo is Lento.

LES FEMMES

Sopranos *p* *con grazia* $\text{♩} = 108$

Oi - - - seaux - - - chan - tez dans la feuil -

Contraltos *p*

rit. **Poco mosso** *con grazia* Oi -

pp

S. - lé - - - e, Chan - tez sous le ciel chan -

C. - seaux chan - tez dans la feuil - lé - - - e, Oi -

8 $\text{♩} = 80$

S. - geant. Sis - tres d'ar - gent chan -

C. - seaux chan - tez sous le ciel chan - geant.

8

Ped

s. - tez! Clo - ches d'ai - rain chan -

c. Sis - tres dar - gent chan - - tez!

rit. *p* a **Tempo** *f*

s. - tez! Oi - seaux chan - - tez! Chan - tez dans la feuil -

c. Clo - ches d'ai - rain chan - *f* tez! Oi -

p rit. a **Tempo**

s. - lé - e, Chan - - tez sous le ciel changeant!

c. - seaux chan - tez dans la feuil - lé - e, Chan - tez sous le ciel chan -

Allargando

Sis - tres d'ar - gent chan - - tez! Clo - ches d'ai - rain chan -
 - geant! Sis - tres d'ar - gent chan - tez!

Ped. Ped.

Meno mosso
 rit. Dans des corbeilles des femmes préparent des fleurs

- tez! Chan - tez, chan - - - tez! Se - mez la rose et - feuil -
 Chan - tez, chan - - - tez! Se - mez la

Meno mosso
 pp

rit. - lé - - e. Et - feuil - lez le lys ver -
 ro - - - se, Et - feuil - lez le

rit.

S
-meill

C
l'ysl

9 Plus lent

(Les cloches en scène, accompagnent)

S
pp
Élm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - - - - e!

C
pp
Élm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - - - - e!

9

pp

S
p
Élm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - - - - e!

C
p
Élm - pé - ra - trice est é - veil - - lé - - - - - e!

p

crescendo

TOUTES LES FEMMES

Soprano (s.) and Alto (c.) parts with piano accompaniment. The vocal lines feature a triplet of eighth notes and a long note. The piano part includes a *cresc.* marking.

Elm - pé - ra - trice est é - veil - lé - e! Tu

Elm - pé - ra - trice est é - veil - lé - e! Tu

10

Soprano (s.) and Alto (c.) parts. The vocal lines continue with the lyrics. The piano part features a *fff* dynamic marking.

peux te le - ver, so - leil!

peux te le - ver, so - leil!

Allargando molto

10

Piano accompaniment for the *Allargando molto* section. It features a complex texture with many sixteenth notes and a *fff* dynamic marking.

(peu à peu plein jour)

Più mosso

Piano accompaniment for the *Più mosso* section. It features a rhythmic pattern with slurs and a *ff* dynamic marking. Pedal markings are present.

Piano accompaniment for the final section. It features a complex texture with many sixteenth notes and a *fff* dynamic marking.

SCÈNE II

Moderato $\bullet = 96$ Entrée de GALLUS

PIANO

GALLUS (il a aperçu MYRTILLE et vient à lui)

Em_pé - ra - tri - ce?..

MYRTILLE (d'un signe de tête, montrant le palais)

Est

(Ils descendent tout à fait en scène)

Gall. *Jar_rive à temps!*

Myrt. *lal*

rit.

(Tout cet entretien à demi-voix)

Gall. *Mon cher Myr_til_le, rien!*

Myrt. *Eh bien?.. Les nouvelles, Gal_lus?*

(Il regarde autour de lui)

Gall. *L'Im-pe-ra-tor, — absent de Ro-me... Et Mes_sa-li-ne...*

mystérieux

MYRTILLE (baissant la voix)

« Augusta?... — »

Myrt. devant elle i - ci, tout front sin - cli - - - - ne, Tout genou

GALLUS

Elle est l'Im - pé - ra - trice, Hé - las!

Myrt. pli - - - - e.

MYRTILLE (toujours à voix basse)

11

Pa - tien - ce, Gallus; — En-

Myrt.

_fin, le peuple est las... —

Las - se là - me de ceux qui fi - rent la Pa -

(avec grandeur)

Myrt.

_tri - - - e.

Eà - - me des grands a - ïeux.

Myr.

Par-tout le peu-ple

12

ff *p* *p*

Myr.

cri-e. Le fro-ment fait dé-faut...

pp

GALLUS

Reste le Cir-que, On tient par là le peu-ple!...

p *p*

SCÈNE III

Allegretto ♩=132

MYRTILLE

15 **Allegretto**
léger

Al.

PIANO

(Ils s'avancent de quelques pas)

Myrt.

Récit **a Tempo**

C'est ce

Entrée de Myrrhon

Myrt.

fou de Myrrhon.

MYRRHON (venant à eux, l'air souriant)

C'est

Récit **a Tempo**

Myrr. MYRTILLE (le regardant)

moi!... Je l'en-

Myrr. -vi... e, De prendre aus - si gai - ment la vi... e?..

14

MYRRHON

Allegretto

Pourquoi pas?.. La vie est un jar - din de fleurs

Allegretto

Myrr. **Andante** *ten.* **Allegretto**

Où rit no - tre jeu - nesse en pleurs!

Andante **Allegretto**

suivez

OSSIA

rit. **Allegro molto**

Myrr. *à volonté rit.* **Allegro molto**

Où notre dé - sir est a - - beil -

Allegro molto

suivez

léger, vif

(GALLES et MYRTILLE haussent les épaules)

Myrr. - - - le!..

f *ff*

15

Poco meno *ten.*

Myrr. La vie est un jar - din d'a - mour Où notre dé -

Poco meno *doler* *ten.*

Myrr. *rit.*
 - sir, tour à tour, Sur la femme, aux

Myrr. *rit. molto* **Allegretto**
 ro - - - ses pa - - reil - - - le... Vo - - - le!

rit. *p leggierissimo*

Myrr. vo - - - le! S'en - - vo - - - le, s'en-

Myrr. - vo - - - le! *à volonté* Et fuit ail - leurs! La

pp suivez

Ped. *

Allegretto **Andante** *ten.*

Myrr. **16** vie est un jar-din de fleurs — Où rit no-tre jeunesse en

Allegretto **Andante**

mf suivez

Allegretto

Myrr. pleurs, — Où no-tre dé-sir est a - -

Allegretto

Allegro molto

Myrr. -beil - - - - - le!

Allegro molto
avec une grande légèreté

vif *f*

Allegro molto

ff

Moderato

GALLUS

17

Heureux, toi qui peut rire en

Moderato

p *sombre*

sf

MYRRHON

Gall.

cette époque trouble? Eh quoi! cela vous trouble, Laissez- donc!

ff *risoluto*

Myrr.

Rome, ainsi que moi, pour le mo -

8

Myrr.

-ment, s'amuse et rit. Elle raf - fo - le d'un beau gladi - teur... Hé - li - on!..

18

Maestoso ♩ = 100

MYRRHON

Ma pa_rol_e, il est plus que César, Im_pe_ra_tor, et roi!

Mod^{to} mesuré

Myrr.

C'est un bel A_fri_cain, bel_lu_ai_re fa_rou_ _che,

(avec affectation)

Dont les femmes n'ont plus que le nom sur la bou_che... Hé_ _li_ _ou!

Myrr.

Pendant cette scène OLYMPIAS place vers le fond des joueuses
d'instruments et des danseuses qui salueront l'entrée de l'Augusta.

MYRRHON

19 Moderato mosso $\text{♩} = 116$

Tou - jours l'on

Myrr. voit à ses cô - tés son frè - - - re, Ce chan -

Myrr. - teur, dont la plè - - - be ro - - - mai - ne, Contre l'Im - pé - ra -

Myrr. - trice, en par - ta - geant sa hai - - - ne,

Myrr. *Ac - cla - me les chants ré - vol - tés!..*

a Tempo

f *suivez* *p*

(Il baisse un peu la voix)

Myrr. *Grâce à lui l'on sait qu'elle est parfois venue Aux bouges de Su -*

Myrr. *-bur - rechercher les baisers Que réclament sans fin ses sens in - a - paisés. C'est sous le*

Myrr. *nom de Ly - cis - ca qu'elle est con - nû - e Dans le faubourg in -*

pp

rit un poco

Myrr. - fa - - - - me!.. Ro - me, par Junon! Se - sent rou - gir de hon - - te,

Myrr. à pronon - cer son nom!

20 Plus lent ♩ = 100

pp *pp*

Ped.

Myrr. *sf* *espressivo molto* La ly - - re Nubienne au -

p

Myrr. - non - ce sa ve - nu - e.

mf *pp* *mf* *pp*

SCÈNE IV

Andantino ♩ = 108

rit.

PIANO

FEMMES

Sopranos *p*
Lé - i - ly, Lé-i, Lé-i - la.

Contraltos *p*
Lé - i - ly, Lé-i, Lé-i - la. *sf*> Ye - - a, *sf*> ah!

sf> Ye - - a, ah! *pp* Lé - i - ly, Lé-i, Lé-i - la!

pp Lé - i - ly, Lé-i, Lé-i - la!

sf> *pp*

Ped.

UN HÉRAUT (paraissant au seuil du palais)

Maestoso

Sé - na -

Ab!

Ab!

Maestoso

pp

ppp

Ped.

Ped.

Un Hér.

21 -teurs, sa - lu - ez! Affran - chis, à genoux!... L'Augus - ta! L'Augus -

p

mf

Un Hér.

ta!...

Trompettes en scène.

ff

$\bullet = 80$

f

ff

Des femmes, sur les marches de l'escalier, la saluent de poses prosternées.

FEMMES

Sopr. *ff*
Va - le - ri - a!

Contr. *ff*
Va - le - ri - a!

Mes - sa - li - na. Sa -

Mes - sa - li - na. Sa -

espressivo

Soprano and Alto vocal staves with lyrics: *-lut, Sa - lut!*

The first system shows the vocal staves and piano accompaniment. The piano part features a complex texture with triplets and sixteenth-note patterns. The lyrics are: *-lut, Sa - lut!*

Second system of piano accompaniment, featuring a *p* dynamic in the bass and *sf* dynamic in the treble.

The second system continues the piano accompaniment. The bass line has a *p* dynamic, while the treble line has an *sf* dynamic. The texture is dense with triplets and sixteenth-note figures.

Third system of piano accompaniment, featuring a *p* dynamic in the treble and *sf* dynamic in the bass.

The third system continues the piano accompaniment. The treble line has a *p* dynamic, while the bass line has an *sf* dynamic. The texture remains dense with triplets and sixteenth-note figures.

First system of musical notation, featuring two staves with complex rhythmic patterns and triplets. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The right hand has a melodic line with triplets, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with triplets. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic complexity and triplet patterns in both hands.

Third system of musical notation, including the dynamic marking *cresc.* (crescendo) in the right hand.

Fourth system of musical notation, featuring the dynamic marking *ff* (fortissimo) in the left hand.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. Both staves contain a continuous pattern of triplets, primarily eighth notes, with some sixteenth notes interspersed. The music is written in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature.

MESSALINE parait

The second system begins with the text "MESSALINE parait" above the right-hand staff. The piano accompaniment continues with triplets. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is placed above the right-hand staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests.

Trompettes sur la scène

The third system is marked "Trompettes sur la scène" above the right-hand staff. The piano accompaniment continues with triplets. A decrescendo hairpin is shown above the right-hand staff. The right-hand staff has a measure with a decrescendo hairpin and a measure with a decrescendo hairpin and a decrescendo hairpin. The number "10" is written above the right-hand staff in the second measure.

The fourth system continues the piano accompaniment with triplets. A crescendo hairpin is shown above the right-hand staff. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some chords and rests.

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top, a piano right-hand staff in the middle, and a piano left-hand staff at the bottom. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part features a dynamic marking of *cresc.* (crescendo) and *ff* (fortissimo). The piano part includes a long, sweeping melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line at the top, a piano right-hand staff in the middle, and a piano left-hand staff at the bottom. The key signature has two flats. The piano part includes a dynamic marking of *ff* and the instruction "Tambour" (drum) above the right-hand staff. The left-hand staff features a rhythmic pattern of eighth notes with a triplet of three eighth notes in each measure, indicated by a "3" below the notes.

Pressez un peu

Third system of musical notation, starting with a boxed measure number "22". It consists of three staves: a vocal line at the top, a piano right-hand staff in the middle, and a piano left-hand staff at the bottom. The key signature has two flats. The piano part includes a dynamic marking of *ff*. The piano part features a complex rhythmic accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The middle and bottom staves are a piano accompaniment in a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a complex texture with many beamed notes and chords, including some octaves and sixteenth-note patterns.

Allargando molto

The second system is marked "Allargando molto". It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The piano part has a more sustained and slower feel, with some chords held for longer durations. The vocal line has some rests and then continues with a few notes.

MESSALINE est arrivée au bas des marches et a gagné
le lit d'argent sur lequel elle est à demi-étendue.

UN HÉRAUT

Mi -

The third system is marked "Largo". It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part is characterized by a slow, heavy texture with many chords and some octaves. The vocal line has a long rest followed by a few notes. The system ends with a "Mi -" marking, indicating a half note.

Moderato

25

Un
Hér.

- roir d'é_terni_té! Trois fois tri_ompha_tri - ce!

ff

25

ff

Ped.

MESSALINE

Un
Hér.

Va_le_ri_a, Messa_li - na, Sa - lut!

ff

Ped.

Poco più mosso

Mess.

- lut!

Poco più mosso

f *p* *p*

sf *pp* *sf* *pp* *sf* *pp*

(tranquillement, en se mirant dans un miroir que lui tient une femme)

Mess.

Que m'ap-portait au loin, vo-tre rumeur con-fu - - se?..

MYRRHON (un peu moqueur)

De nos respects l'hommage, et le tri - but.

a Tempo

f *sf*

MESSALINE (elle prend des mains de ses femmes des bijoux dont elle se pare, tout en parlant.)

De vos respects?.. Myrrhon, Crois-tu que l'on m'a - bu - se?.. On me hait, ——— je le

Mess. *sais!*... *Qu'im - - por - - te!*... *ma beau -*

très doux

p

Mess. *-té sait dé_sar_mer la hai - - ne; On se laisse enchaî_ner;*

avec la voix

pp

pp

Ped.

Mess. *Lorsque je tiens la Chaî - - ne. On me hai!*... *Je me*

Accelerando

rit.

Accelerando

mf

Mess. *mon - - tre... et l'on tombe à ge_noux!*

Poco mosso

Poco mosso

f

GALLUS

Nous, soit! mais non la fou - - - le, La

fou - - - le, mer im - men - - - se aux dan -

- gers in - - - con - - nus.

p *sf* *p* *sf*

ff *subito pp*

mf *pp* *mf* *pp*

The score is written in 2/3 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It consists of four systems. The first system features a vocal line for 'Gallus' and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The fourth system shows the piano accompaniment. Dynamics include *p*, *sf*, *ff*, *subito pp*, *mf*, and *pp*. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

Andante
MESSALINE

25

El - - - le, la mer aus - - si, ja - - dis, en flait sa

ppp

Mess. hou - - - le Lors - - - qu'ap - pa - - rut Vè - - -

Elle se pare de perles

Mess. - nus,

Sopr. *pp* Vè - - - nus! Vè - - -

Contr. *pp* Vè - - - nus! Vè - - -

Mess. *Mon - - - trant la fleur ma - - rine é - -*

S. *- nus!*

C. *- nus!*

p

Mess. *- close à ses seins nus!*

Un peu plus vite

Mess. *Et sou - dain, sous le flot qui re - cule et qui*

ppp

Mess.
rou - - - le, ef - fa - rés, vain - cus et trem -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto register, with lyrics: "rou - - - le, ef - fa - rés, vain - cus et trem -". The piano accompaniment features a complex texture with triplets in both the right and left hands, creating a shimmering effect. The key signature has two flats, and the time signature is 3/4.

Mess.
blants. Les mons - - - tres de fa - -

Allargando

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics: "blants. Les mons - - - tres de fa - -". The piano accompaniment maintains the triplet pattern. A tempo marking "*Allargando*" is placed in the piano part, indicating a gradual slowing down of the music. The system concludes with a fermata over the final notes.

Mess.
bi - me, sur les flots, ont bai - - sé

The third system features the vocal line with lyrics: "bi - me, sur les flots, ont bai - - sé". The piano accompaniment continues with the triplet accompaniment. The system ends with a fermata over the final notes of the vocal line.

Mess.
ses - - - pieds - - - blancs!

ppp

The fourth system shows the vocal line with lyrics: "ses - - - pieds - - - blancs!". The piano accompaniment continues with triplets. A dynamic marking "*ppp*" (pianissimo) is indicated in the piano part. The system concludes with a final cadence, including a fermata and a final chord.

a Tempo

First system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *p* (piano) and *f* (forte). Includes triplets and slurs.

En dehors des jardins, bruits confus du peuple en marche; voix sourdes.

26 Moderato mosso ♩ = 88

Second system of piano introduction. Treble and bass staves. Dynamics: *f* (forte) and *pp* (pianissimo). Includes a section marked "8^a sotto" (8th octave below) and a section marked "8^a ad lib." (8th octave ad libitum).

MYRRHON

lu - pé - ra -

CHŒUR, au dehors
Basses

Oh!

misteriosa

con 8^a ad lib.

MESSALINE (sans être troublée)

Qu'est - ce - la?.. (un peu railleur)

Myrr.

- tri - ce, É - coute, a - lors!

Rien, un mur -

con 8^a ad lib.

Ped.

Myrr.

- mu - re, Un bruit va - gue et loin - tain qui monte du dehors.

con 8^{va} ad lib. Ped. *pp* *cresc.* Ped.

GALLUS (écoutant; il est remonté avec MYRILLE)

Il ap - pro - che!..

Ped.

27 Ténors *sonorités sourdes*

27 Basses *sonorités sourdes*

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne.

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne.

p

CHŒUR, au dehors

MESSALINE. (continuant à se parer, sans inquiétude, souriante)

Bon! c'est la plèbe im - mon - - - de.

GALLUS (avec autorité, descendant vers elle)

C'est le

pp

(avec plus d'autorité encore)

Gall. peuple, Au - gus - - - ta! C'est le

p

Gall. mai - - - tre du mon - - -

f

Gall. *de!... É - cou - te, c'est le flot qui*

pp

con 8^{va} ad lib.

Gall. *gron - de!*

f *ff*

con 8^{va} ad lib.

28 ♩ = 100

ff

con 8^{va} ad lib.

GALLUS (vaguement moqueur)

Il est temps, si tu

con 8^{va} ad lib.

Gall.

veux le voir par toi domp - - té, Mes - sa - -

con 8^a ad lib.

Gall.

- line on vé - - nus,

p

Gall.

Mon - tre - lui ta beau - -

L'anxiété augmente. Tout le monde se masse vers le fond.

Gall.

- tél..

f

Detailed description: This block contains the musical score for the character Gall. It starts with a vocal line in bass clef with the lyrics "- tél..". Below it is a piano accompaniment in treble and bass clefs. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble. A dynamic marking of *f* (forte) is present. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4.

Bruits de pas et de voix, plus proches déjà, au pied des murs du palais.

f

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the scene. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is characterized by a steady eighth-note rhythm in the bass line and chords in the treble. A dynamic marking of *f* (forte) is indicated. The key signature has three sharps and the time signature is 2/4.

29

Ténors

CHŒUR, au dehors

Peu - ple Ro-main, que ta tête sin- cli - ne. Sa - lue, aux bras d'un a -

Basses

Peu - ple Ro-main, que ta tête sin- cli - ne. Sa - lue, aux bras d'un a -

Detailed description: This block contains the vocal parts for Tenors and Basses. The Tenors' part is on a treble clef staff and the Basses' part is on a bass clef staff. Both parts have the same lyrics: "Peu - ple Ro-main, que ta tête sin- cli - ne. Sa - lue, aux bras d'un a -". The music is in 2/4 time with a key signature of three sharps.

29

♩ = 104

mf

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the chorus. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in 2/4 time with a key signature of three sharps. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is indicated. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes, and the treble line has chords.

T. *— mant — de ha_sard, Eln _ pé _ ra _ tri _ ce Mes_sa _ li _ _ _ ne,*

B. *— mant — de ha_sard, Eln _ pé _ ra _ tri _ ce Mes_sa _ li _ _ _ ne,*

T. *L'Au _ gus _ _ ta, É _ _ pou _ se de Cé _ _ sar!..*

B. *L'Au _ gus _ _ ta, É _ _ pou _ se de Cé _ _ sar!..*

MESSALINE (à OLYMPIAS)

Mon nom!.. J'entends mon nom!!

MYRRHON, penché vers le fond, regardant
au dehors des jardins.

à volonté

Un seul

Musical score for the first system, featuring vocal lines for Tenor (T.) and Bass (B.) and a piano accompaniment. The lyrics are: "L' Au - gus - ta, É - pou - se de Cé - sar!". The piano part includes a fermata over the first measure.

50

Allegro

Musical score for the second system, featuring vocal lines for Myrrhon (Myrr.), Tenor (T.), and Bass (B.) and a piano accompaniment. The lyrics are: "hom - me mè - ne tout. Je le vois! Peu - ple Romain, que ta". The piano part includes a fermata over the first measure.

50

Allegro

ff staccato

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The lyrics are: "Peu - ple Romain, que ta". The piano part includes a fermata over the first measure and a section marked *ff staccato*.

CHŒUR, en scène.

Sopr.
A mort! _____ A mort! _____

Contr.
A mort! _____ A mort! _____

Ténors.
A mort! _____ A mort! _____

Basses.
A mort! _____ A mort! _____

T.
tè - - - te s'incli - - ne. Sa - - lue, aux bras d'un a - - mant - - de hasard,

B.
tè - - - te s'incli - - ne. Sa - - lue, aux bras d'un a - - mant - - de hasard,

Allegro

S.
C.
T.
B.

Qu'il meu - re! La mort, la
 Qu'il meu - re! La mort, la
 Qu'il meu - re! La mort, la
 A mort! A

T.
B.

Em - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - ne.
 Em - pé-ra-tri-ce Mes-sa - li - ne.

Allegro

(MESSALINE est remontée vers le foule du dehors)

31

MESSALINE (tranquillement, souriant toujours)

Andante

Soprano (S.)

mezzo-soprano (M.)

contralto (C.)

Tenore (T.)

Basso (B.)

Non!... pour o -

mort!

mort!

mort!

mort!

31**Andante**

fff

Mess.

- ser me bra-ver en vainqueur, Cet hom-me, quel qu'il soit, est un hom-me de

Mess. *cœur! — Puis, le chanteur est beau!..* II

MYRRHON

La chanson est mé - chan - te.

p *suivez*

Moderato

Comme une femme que rien ne peut émouvoir, tranquillement.
effeuillant les roses qu'elle tient, en chantant.

Mess. *est, au fond des bois, plus d'un merle moqueur... Qu'im - por - te la chanson, pour -*

Moderato

Sur un ordre d'OLYMPIAS, l'officier
sort avec des gardes armés.

Mess. *-vu que l'oi - seau chan - te. A - menez l'hom - me!..*

p

p

SCÈNE V

52 Allegro vivace

PIANO

TOUS, vers le fond où va paraître Harès.

CHŒUR

Sopranos

Contraltos

Ténors

Basses

sf

A mort! A mort!

sf

A mort! A mort!

sf

A mort! A mort!

sf

A mort! A mort!

HARÈS paraît, amené par des gardes, au milieu des cris de menace; OLYMPIAS le précède.

S. Qu'il meure sous le fouet!...
C. Qu'il meure sous le fouet!...
T. Qu'il meure sous le fouet!...
B. Qu'il meure sous le fouet!...
d'un rythme furieux

S. *ff* A mort!
C. *ff* A mort!
T. *ff* A mort!
B. *ff* A mort!

HARÈS est maintenant devant MESSALINE. Il la regarde sans peur.

55

Maestoso

MESSALINE est revenue au lit d'argent sur lequel elle s'est assise.

Elle regarde fixement HARÈS.

rit. molto

Adagio

MESSALINE (très calme)

Tou nom?..

Mess. *Tu viens?..*

HARÈS *Ha-rès!.. De Ni-comédi..*

rit molto
ten.

espressivo ppp

Mess. *Qui t'a conduit i-ci?..*

Harès. *..e!..*

pressez

à volonté

HARÈS (fièrement) *Ma seu-le vo-lon-té. Pour*

risoluto
ff

54

Lent

Harès.

Ro - me, nous a - vous quit - té, mon frère Hé - li - ou et moi... La loïn -

Lent

Lent

(attendri au souvenir du pays lointain)

Harès.

- tai - - ne - - pa - - trie où dor - ment nos - ai -

espressivo

pp

Très lent

Harès.

- eux - - Sous fé - ter - - nel - - é - - té!

M. G.

Très lent

rit.

Moderato mosso

risoluto

Harès.

Moi, je chan - te... Il - com - bat - au

Moderato mosso

f

Maestoso

HARÈS

cir- - que!..

f M. D. *ff* **Maestoso**

MESSALINE

Et qui t'amène à Rome, avec ton frè - re?..

HARÈS (souriant de mépris) **Moderato mosso**

A Ro - me, qui?... la hai - nel... J'y

55 **Moderato mosso**

suivez *col' canto* *p*

HARÈS

viens é-pi - ce la re - van - che prochain - ne, Et

voir, pour le jour des sain - tes Jus - ti - ces, Ger -

- mer sur le fumier in-fâ - me de vos vi - ces, La fleur de sang de notre es -

(à tous)

MESSALINE (toujours calme) **Andante**

- poir!... **Ain -**

Sopr.

Les cris éclatent, les poings se tendent vers **A mort!**

Contr.

lui, tous se rapprochent menaçants. **ff**

Ténors **A mort!**

Basses **A mort!**

Andante



Mess.

p

si, c'est con-tre nous, Cet-te chan-son peu ten-

Mess.

dre que tu chan-tais? Je veux l'en-ten-dre.

HARÈS (avec presque un rire insultant)

Prends

Harès.

garde, elle est cru-elle et te-naïlle à la fois ton Em-pe-reur et

Lent

MESSALINE (souriant toujours)

J'aime en_ten_dre ta voix; Chan_ _ _ te!

toi!

Lent

pp *p*

(toarné vers tous)

(puis vers l'Impératrice)

É_cou_tez tous! Et pour ton mal_ _ heur, cet_te chanson au

56

Lent

MESSALINE (souriant quand même)

J'aime entendre ta voix, Chan_ _ _ te!

front _ _ te marque d'im fer_ _ ron_ _ ge!

Lent

p *f* *ppp*

HARÈS, s'avancant vers la statue.

HARÈS (avec une grande énergie)

57 Dors bien, Clau - de dans ton pa - _lais, Et si par - _fois tu

HARÈS. té - _veil - _lais A - _vant la gras - se ma - _ti - _né - _

HARÈS. - e, Trou - vant ta couche a - _

(àprement)

Harès

Ténors

Basses

CHŒUR D'HOMMES, au dehors

f

f

- ban - don - né - - - e Par l'Augus - tal..

Trou - vant ta couche a - -

Trou - vant ta couche a - -

Harès.

T.

B.

Dors bien, Clau - de dans

- ban - don - né - - - e Par l'Augus - tal..

- ban - don - né - - - e Par l'Augus - tal..

58

f

p

(avec sauvagerie)

Harès.

ton pa - lais. Dors bien, Clau - de dans ton pa -

mf

Harès.

—lais. —————

Sopranos

Au sup -

Contraltos

Sur la croix!

Ténors

Sous le fouet!

Basses

Qu'il meu - re.

Ténors

f

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - luc, au bras d'un a -

Basses

f

Peu - ple Romain, que ta tè - te s'incli - ne. Sa - luc, au bras d'un a -

più f

- pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!
 Sous le fouet! Sous le fouet!
 Sur la croix, Sous le fouet!
 Au suppli - ce! Qu'il meu - re!
 - mant - de hasard, L'Im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - ne!
 - mant - de hasard, L'Im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - ne!

59

5. *A mort! A mort! A mort! _____*
 6. *A mort! A mort! A mort! _____*
 7. *A mort! A mort! A mort! _____*
 8. *A mort! A mort! A mort! _____*

59

9. *l'Augus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar! _____*
 10. *l'Augus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar! _____*

59

p *ff* *ff* *f*

HARÈS

Em-pe-reur Clau - de bon - ne nuit. Dans Su - bur, quand le

Harès.

jour s'en - fuit, Au-près de Lycisca la blon - - - - de,

Harès.

Cé - sar est Cé-sar-tout-le - mon - - de! Ah! ah! ah! ah! ___

CHŒUR, au dehors

Ténors

Basses

Cé - Cé -

p

First system of a musical score. It consists of two vocal staves (Soprano and Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts have the lyrics: "sar est Cé-sar - tout-le - mon - de! Ah! ah! ah! ah!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

HARÈS

Second system of the musical score. It features a vocal staff with the lyrics: "Dors bien, Clau - de dans ton pa - lais," and a piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

HARÈS

Third system of the musical score. It features a vocal staff with the lyrics: "Dors bien, Clau - de dans ton pa -" and a piano accompaniment. The piano part continues with a rhythmic accompaniment.

40

Harès.

- lais.

Sopr.

Au sup -

Contr.

Sur la croix!

Ténors

Sous le fouet!

Basses

Qu'il meu - re!

CHŒUR, sur la scène

40

Ténors

Peu - ple Ro-main, que ta tête s'incli - ne, Sa - lue, au bras d'un a -

Basses

Peu - ple Ro-main, que ta tête s'incli - ne. Sa - lue, au bras d'un a -

CHŒUR, au dehors

40

ff

S. - pli - ce, qu'il meu - re Sous le fouet!

C. Sous le fouet! Sous le fouet!

T. Sur la croix! Sous le fouet!

B. Au sup - pli - ce, qu'il meu - re!

T. - mant de hasard, L'Im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - - - ne,

B. - mant de hasard, L'Im - pé - ra - tri - ce Mes - sa - li - - - ne,

Piano accompaniment:

HARÈS

L'Aug - tus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

L'Aug - tus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

L'Aug - tus - ta, l'É - pou - se de Cé - sar!

A.C. 11,368

MESSALINE les arrête d'un geste.

Son jour n'est pas ve - ni: Lais - sez - nous

Harpes.

S.

C.

F.

B.

T.

B.

seuls tous deux. Je le veux!..

GALLUS

Im - pé - ra - tri - ce?..

Mess.

Maestoso

♩ = 60

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), common time (C). The piece begins with a fortissimo (*ff*) dynamic. The right hand features a series of chords and a melodic line, while the left hand plays a steady accompaniment of chords. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with chords and a melodic line, marked mezzo-forte (*mf*). The left hand accompaniment remains consistent. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Third system of musical notation. The right hand begins with a piano (*p*) dynamic and includes a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand accompaniment continues. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with a piano (*p*) dynamic. The left hand accompaniment continues. A piano-piano (*pp*) dynamic marking is present in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand begins with a piano (*p*) dynamic. The left hand accompaniment continues with a piano-piano-piano (*ppp*) dynamic. A fermata is placed over the first measure of the right hand.

SCÈNE VI

41 **Lento**
f *espressivo molto*
PIANO
la mélodie en dehors

MESSALINE lui a fait signe de venir devant elle.
 Par - le, toi.

Mess.
 Que fai-je donc fait?... Tu n'es pas Romain.
 HÉRÈS
 Mais, je suis homme et partout sur tes

Moderato mosso

Harp

pas ——— Ji-rai, cri-ant: voy - ez l'in - - fà - - me Qui souille en

Moderato mosso

Harp

nous li - mage au - - gus - te de la femme, Et bra - ve le seul

rit

mf

Andante ♩ = 76

Harp

Dieu qu'on doit servir: l'A - - mour!

espress. molto

42 *sf*

calme

pp

HARÈS **Plus lent**

Plus lent $\text{♩} = 65$ *expressif* Tu n'as ja-mais con-nu — Can-

Harès
goi-se de l'es-poir et la dou-ceur des lar-mes, — Et l'a-mour a brisé ses traits sur ton sein
expressif

Poco mosso
C'est pour-quoi, — de-meu-

Harès
rant à ton charme rebel-le, Je te hais, — sans re-tour, — De souil-

45

Harpes

ler ta beau-té fai-te pour notre a-mour, Et, si

mf

Allargando

rall.

Harpes

bel-le, de mépri-ser l'a-mour cré-é pour ta beau-té!

f

Allargando

rall.

p

MESSALINE, toujours à demi-couchée sur son lit; maintenant elle le regarde fixement et tendrement.

MESSALINE

Et

espressivo

Moderato

Mess.

qui fa dit, hé-las! que mon cœur ré-vol - té, con-tre l'a-mour n'avait que

Moderato

pp

Mess.

f (se grisant peu à peu de ses propres paroles)

hai - - nes?.. Quand c'est lui que j'im-plo - - re en mes ten - dres ses vai - - nes,

ppp *p* *p* *espressivo*

Mess.

rall.

Quand je donnerai le sang de mes vei - - nes!..

rall. *pp* **rall.**

44

rit. molto

poco affrett.

Messa

Pour ai-mer da-mour, — Pour ai-mer un jour, — Pour ai-mer les —

$\text{♩} = 66$ rit. molto *pp*

Allargando

Messa

- pa - ce De l'heure qui pas - se, — Je le donnerais — Pour ai-mer une heu - re

Allargando *avec la voix* *p*

Très lent.

pp

Messa

Et mou - rir — a - près! —

p *ff* *ff* **Più mosso**

rit. molto

ff *appassionato*

Moderato.
MESSALINE

Es-pé_rances d'a_mour, à mon cœur défen_dues! _____

Mess. Moi, mépri_ser l'a_mour, quand c'est lui qui me fuit! _____

espressivo

p

(Elle se lève)

Mess. C'est vers lui que je

Andantino mosso.
mysterieux

p

pp

Mess. vais, sur la mau_vai_ _ _ _ _ se rou_ _ _ _ _ te,

45

sf

Elle va comme vers un but parfaitement visible pour elle

Mess. *mf*

Par les che-mins mau - vais; De l'an-goisse et du

Mess. *rit.*

dou - - - te, C'est vers lui que je vais, sans le trou - ver ja - -

Mess. *mf* *f* *ff*

-mais!

Appassionato *f cresc.* *ff* **rit. molto**

Moderato

MESSALINE

sf.

Allargando

Es - pé - ran - - - - - co - dai - -

subito p

Mess. *sf.* *sf.*

-mer! Es - pé - ran - - - - - ce su - pré - - - - - me!

Mess. *affrett. un poco*

di - rai vers lui, j'i - rai quand mè - - - - me! En me traî -

affrett. un poco *cresc.*

Mess.

-nant sur les ge - - - - noux, Les pieds san - -

p *p* *mf*

cre - - - scer - - -

Mess. *46* - glants, sous le ciel blé - - - me, Ji - - - rai - - - vers

cresc. sempre

p

- do e affrett.

Mess. lui, - - - ji - rai quand mè - - - me! Ji - rai tou -

f *piu. f* *ff*

Mess. - jours! Ji - rai vers

cresc. sempre *ff* *fff* *p*

rit. molto (avec un grand accent)

Mess. tous! Je veux ai - mer, je veux qu'on n'ai - - - me!

rit. molto *ff*

Ped. Ped. Ped.

ff

MESSALINE (furiusement)

Jus - qu'à la mort, j'i - rai sans crai - - - te. Je brû - le - rai mon

Più mosso

pp *sf* *pp*

Moss. à - - - me à l'é - ter - nel flam - beau, Je trou - ve - rai fa -

Moss. *ff* *sf* *pp* *sf* *pp*

47 - mour, fut-ce au fond du tom - beau! Mais aimer da -

Très lent *p* **Très lent** *p*

très lent **a Tempo** **Très lent**

affrett. un poco

Mess.

—mour, — Mais aimer un jour, — Pour aimer les — pa — — — ce De l'heure qui

rit.

Pressez un peu

Allargando molto

Mess.

pas — — se, — Je donne rais tout pour aimer une heu — — re

colla voce

Très lent.

Moderato.

Mess.

Et mou — —rir — — a — — près!...

48

pp *ppp* *p*

Ped.

M.G.

M.G.

sf *p* *sf* *p* *sf*

Mosso
HARÈS

Musical notation for the vocal line of Harès, first system. It consists of a single staff in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in a minor mode and features eighth-note patterns.

Ah! je de_vine enfin, ta souffrance é_ter - nel - - - le:

Mosso

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clefs). The music features triplets and a dynamic marking of *mf*.

Lent

HARÈS

Musical notation for the vocal line of Harès, second system. It continues the melody from the first system.

C'est le mal de ne pou_voir aimer!.. **a Tempo**

Piano accompaniment for the second system. It includes a trill in the right hand and dynamic markings of *sf* and *mf*.

MESSALINE, (la tête dans les mains)

Musical notation for the vocal line of Messaline, consisting of a single staff in treble clef with a key signature of two sharps.

Hé - las! j'en meurs!

Moderato

Piano accompaniment for the third system. It features a *p* dynamic marking and a *pp* dynamic marking.

HARÈS

Musical notation for the vocal line of Harès, third system. It includes a *rit.* marking.

Et moi.. j'o_sais blasphémer Lors_que ton à_me porte en el - - - le

Piano accompaniment for the third system. It includes a *mf* dynamic marking and a *rit.* marking.

Barès

Ém-pi-toy-a-ble mal ——— dont tu te sens mourir! ———

p ——— *sf* ——— *p* ——— *sf*

M.G.

49

MESSALINE (relevant les yeux vers lui)

Te la par-don-ner?... Je l'ou-

ad lib. (il tombe à genoux)

Barès

Par-don-ne-ras-tu, ma fo-li- - - e?..

49

avec la voix

suivez *pp*

(lui souriant)

— bli — e!.. Toi, qui venais vers moi, Va-t-en sans me ha-ïr!...

Mess.

p *pp* *pp*

ritard. molto

ff

Allegro non troppo

HARÈS

sf

Où, j'é - - tais ve - - nu si - nis - tre et fa -

Allegro non troppo

sf

sf *mf* *p* *sf*

HARÈS

sf *p*

- rou - - che, Ve - - nu jus - qu'à

sf *p*

HARÈS

sf *p*

toi, n'ay - ant à ma bou - - che Qui'm re - frain mo -

sf *p*

suivez

Basso

- queur Et la rage au cœur!.. Je n'a - - vais dans

a Tempo

50

Basso

lâ - me Que reproche et blâ - - - - me;

sf

Basso

Et pour ta beau - - té, Moi, le ré - vol -

Moderato

Basso

- té Je n'a - - vais au cœur que la hai - ne, que la hai - - nel

51

rit. molto

Moderato

rit. molto

p **sf** **sf**

suivez

Lento

excessivement doux

Harpes

p

Mais, que m'as - tu fait?.. Que m'ont fait tes

Lento

pp

Harpes

yeux?.. Tes yeux doux en -

pp

Harpes

- semble et mys - té - ri - eux?..

Harpes

Si bien qu'à leur char - me, Ma hai - ne dé - sar - me.

p

Largo

Harès

Je ai pour toi, fil_ le du jour,

avec chaleur

mf *sf* *cresc.*

Mosso

Harès

Que de fa - mour. Oui! de fa -

52 **Mosso**

f *pp*

Harès

- mour. Oui! de l'amour!

rall. *ff*

Lento

Harès

Lento

ff *espressivo*

Pressez un peu rit

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef. The treble clef has a 3-measure triplet of eighth notes, followed by a half note. The bass clef has a whole note. A forte (*ff*) dynamic marking is present.

MESSALINE (avec une grande tendresse)

Vocal line and piano accompaniment for MESSALINE. The vocal line is in a treble clef with lyrics: "Laisse parler mes yeux, laisse ma bouche Trouver le seul mot qui te tou - che." The piano accompaniment is in a grand staff with piano (*pp*) dynamics.

Più mosso

HARÈS

Vocal line and piano accompaniment for HARÈS. The vocal line is in a bass clef with lyrics: "Non! tais-toi! tais-toi, plus de mots, hélas! — D'un seul mot, mon cœur se f - fa -". The piano accompaniment is in a grand staff with piano (*p*) and pianissimo (*ppp*) dynamics.

Harès

Vocal line and piano accompaniment for Harès. The vocal line is in a bass clef with lyrics: "...rou - che!..". The piano accompaniment is in a grand staff with a *ritenuto* marking, dynamic markings of *f* and *ff*, and a *dim.* marking. There are also numerical markings 6 and 8 above the piano part.

Adagio nontropo

(à demi voix, tout à fait près d'elle)

Harès.

Plus de mots;

p

pp

Ped.

Harès.

Toi qui souris contre moi, sans me rien dire, C'est as-

Ped.

Harès.

-sez, c'est assez de ton sou-ri-

pp

Mosso

Harès.

-re. En chan-te-ment que je su-bis, Et

54 Mosso

pp

f

sf

Harès.

phil - tre qui me pé - nè - tre, Je

ppp

Harès.

sens - glis - ser dans mon è - tre Cha -

Harès.

- cum des mots que tu dis. **Allargando**

Moderato

Harès.

Moderato rit. Mais

ppp

Ped.

Moderato mosso

Harès

55 non, j'ai tort! par-le bas, Mais par-le; on craint plus en-co-re De **accel.**

rit.

Adagio non troppo

Harès

toi, ce qu'on en i - guo - - - re. Dis les mots que tu vou - dras, ———

Molto espressivo

pp *pp très douce*

Ped.

avec chaleur

Harès

Mais dis: plus qu'à ta pa - ro - - le, Mon cœur se prend et s'a - fo - - le Aux

rit. molto
ten

Mess. *colla voce*

mots que tu ne dis pas!

pp

Ped.

Il tente de lui échapper, de se reprendre,
mais c'est elle qui le reprend et l'attire vers elle.

MESSALINE

Laisse-toi donc pren - dre. A qui j'aimerais je serais si ten - dre,

56

p

Mess.

Mon cœur en se-cret Au-rait tant d'amour — pour qui l'ai - - - me -

Più mosso

Moss.

raill!
Più mosso

p

Allegretto

HARÈS (debout)

Allegretto

57

8

ff.

Comme au fond de l'a - bîme où bouillon - ne la

Harès.

la - - - - - ve, Je sens brûler en

suivez

rall.

HARÈS

moi ———— l'ir-ré-sis-tible a-mour!

pp *p* **rall.** *pp dolce*

MESSALINE (tendre, contre lui)

Andante

De qui j'ai-me-rai-je se-rai-tes-clave — Et la maî-tres-se, tour-à-

Andante

p

58

Allegretto

Mess. ———— -tour!

HARÈS

Mon âme obs-cu-re s'ouvre en-tre tes mains, dé-

58

Allegretto

ff

Harès

- clo - - - se - - - - - Ain - si qu'un ciel de

suivez



Harès

nuit - - - - - que fend un grand é - - - - - clair.

a Tempo

sf

p dolce



MESSALINE

Andante

Allegretto

De qui j'aimerais je serais la chose. Je serais la chair de sa chair!...

Andante

p

59

ff



HARÈS

42.

Cet a_mour in - fi - ni que mon à - me ré - cla - - -

me, _____ Le payer de mon sang, le payer de ma vi - - - el..

MESSALINE
Lento

Très lent

Où je serais l'âme de son à - - me. O ce rêve éternel! O ce rêve éternel!

très expressif

7 *sf*

HARÈS

61

Qui donc es - tu? di - vine en - chan - te - res - - se?..

p *dim.* *pp*

Harès

Astarté, Ta-nit, Messaline, ou Vénus?..

p

Meno mosso

Harès

Doù me vien-ent par toi, des dé - - sirs in-con-nus?.. De quel

Meno mosso ♩ = 84

rall.

Harpes

vase enchan-té me ver-ses-tu fi-vres-se?

rall.

Appassionato

mais retenu au commencement

Pressez de plus en plus

62

Très lent

ppp

MESSALINE

Vé-nus, _____ ou Mes - sa - li - - ne... Non! Impé-ra - tri - - ce?..

ppp

Très lent

Mess. Non! _____ pas mé - me. Non, pour toi je n'ai plus qu'un

Très lent $\text{♩} = 76$

espressivo

Mess. nom: Je n'ap-pel - le... je n'ap - pel - le cel - le qui fai - -

pp

Mess.

-me!

65

p très expressif

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pp

Ped. * Ped. * Ped. *

* Ped. * Ped. * Ped. *

sf

Ped. * Ped. *

ppp rall. assai

Ped. *

ACTE II

L'intérieur d'une taverne, sur la voie Suburane, éclairée par des torches et des lampes. Lourdes tables massives, sièges de bois attachés au plancher par des chaînes. Parois latérales percées de portes basses de cellules où, sur des écriteaux, des noms de filles se lisent. Une terrasse surélevée divise la taverne dans la largeur. Au milieu de la partie haute un puits avec des seaux de bronze; au premier plan des tables et des sièges encore. Au fond, la rue en pleine lumière de lune; elle monte sur la droite, et sur la gauche descend pour se perdre dans la partie basse du faubourg. Les maisons cachent mal, sous des guirlandes de feuillages, des boutiques borgnes et des échoppes louches. Dès avant le lever du rideau, agitation et bruit, danses, chants et rires.

SCÈNE I

Allegro vivace

SOPRANOS

CONTRALTOS

TÉNORS

BASSES

CHŒUR, sur la scène

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

f Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Allegro vivace

PIANO

RIDEAU

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with various intervals and accidentals. The bass clef staff contains a bass line with chords and single notes. A dynamic marking *f* is placed above the treble staff. A hairpin crescendo is drawn over the system, with the text *cresc. sempre* written below the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff continues the bass line. Dynamic markings *più f* and *ff* are present. A hairpin crescendo continues from the previous system.

Third system of musical notation. The treble clef staff begins with a *rit.* marking and a hairpin decrescendo. A first ending bracket labeled **1** is shown. The tempo marking **Allegretto** is centered above the staff. The dynamic marking *mf* is placed above the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a hairpin crescendo leading to a *ff* dynamic marking. The bass clef staff provides harmonic support with chords and single notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various intervals and accidentals. The bass clef staff continues the bass line with chords and single notes.

Moderato

Sopranos *f* *très rythmé*
 Sur un char traîné par des lynx _____

Contraltos
 I - o, Pe-an!

Ténors *f*
 Sur un char traîné par des lynx

Basses
 I - o, Pe-an!

Moderato

S. Chan_tent la flûte et la sy - rinx. Chan_tent la flû - te, chan_tent la flûte et

C. I - o, Pe - an! Chan_tent la flû - te,

T. Chan_tent la flûte et la sy - rinx. Chan_tent la flû - te.

B. I - o, Pe - an! Chan_tent la flû - te.

S. la sy - rinx. I - o, Pe - an! I - o Pe - an! I - o, Pe -

C. I - o, Pe - an! I - o, Pe -

T. I - o, Pe - an! I - o, Pe -

B. I - o, Pe -

Avec un grand entrain

f *mf*

S. - an! I - o, Pe - an! **2** Bak -

C. - an! I - o, Pe - an! *mf* Bak -

T. - an! I - o, Pe - an! *mf* Bak -

B. - an! I - o, Pe - an! *mf* Bak -

f *ff* *mf*

Avec un grand entrain

S. - kos di - vin s'en vient des cieux! *ff* Père du vin Dé - li - ci - eux!

C. - kos di - vin s'en vient des cieux! *ff* Père du

T. - kos di - vin s'en vient des cieux! *ff* Père du vin!

B. - kos di - vin s'en vient des cieux! *ff*

ff

S. *Père du vin!*

C. *vin Dé - li - ci - eux:*

T. *Père du vin Dé - li - ci - eux!*

B. *L-o, Pe-an! L-o, Pe-an!*

S. *Tin-tent les tim - ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin-tent les tim -*

C. *L - o, Pe-an!*

T. *L - o, Pe-an! L - o, Pe-an!*

B. *L - o, Pe-an! L - o, Pe-an!*

S. *Tin-tent les tim - ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin-tent les tim -*

C. *L - o, Pe-an!*

T. *L - o, Pe-an! L - o, Pe-an!*

B. *L - o, Pe-an! L - o, Pe-an!*

S. *Tin-tent les tim - ba - les, Son - nent les cym - ba - les! Tin-tent les tim -*

C. *L - o, Pe-an!*

T. *L - o, Pe-an! L - o, Pe-an!*

B. *L - o, Pe-an! L - o, Pe-an!*

Soprano: ba - les. Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -

Alto: I - o, Pe - au! Bakkos In - dien!

Tenor: Son - nent les cym - ba - les! Tin - tent les tim -

Bass: I - o, Pe - au! Bak -

Accelerando sempre.

Soprano: ba - les! I - o, Pe - au! Son - nent les cym -

Alto: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Tenor: ba - les! Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Son - nent les cym -

Bass: kos In - dien! Son - vient des cieux! I -

Soprano: - ba - les, Tin - tent les tim - ba - les! Ah!

Contralto: ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Tenor: - ba - les, Tin - tent les tim - ba - les! Ah! ah! ah! ah!

Bass: - o, Po - au! Ah! ah! ah!

Piano accompaniment: Treble and Bass clefs with chords and melodic lines.

Moderato

Soprano: ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traîné par des

Contralto: ah! ah! ah! ah! ah!

Tenor: ah! ah! ah! ah! ah! Sur un char traîné par des

Bass: ah! ah! ah! lo, Po - au!

Piano accompaniment: Treble and Bass clefs with chords and melodic lines, including dynamic markings like *ff* and *f*.

Soprano: lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

Contralto: I - o, Poe - an! I - o, Poe - an!

Tenore: lynx... Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

Basso: I - o, Poe - an! I - o, Poe - an!

Piano accompaniment: The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

rit. scherzando

Soprano: Chan - tent la flû - te, Chan - tent la flûte et la sy - rinx!

Contralto: Chan - tent la flû - te!

Tenore: Chan - tent la flû - te!

Basso: Chan - tent la flû - te!

Piano accompaniment: The piano part continues with a scherzando character, marked *p* (piano). It includes a triplet in the right hand.

a Tempo

très rythmé

ten.

rit.

ff *ten.*

Soprano: I - o, Pe - au! I - o, Pe - au! I - o, Pe -

Contralto: I - o, Pe - au! I - o, Pe -

Tenor: I - o, Pe - au! I - o, Pe -

Bass: I - o, Pe -

a Tempo

ten.

rit.

I - o, Pe -

Allegro.

Pressez

Soprano: - au! I - o, Pe - au!

Contralto: - au! I - o, Pe - au!

Tenor: - au! I - o, Pe - au!

Bass: - au! I - o, Pe - au!

Pressez

SCÈNE II

GALLUS entre avec MYRTILLE
Moderato

LE LÆNO

GALLUS

PIANO

Moderato

p

M. D.

M. D.

au Læno qui passe

Quel est ce bruit, Læno?..

C'est la fête, aujour.

Loguo.

Plus vite

f

..d'hui, du Bakkos lu .. dien!

UN RAMEUR DE GALÈRE

plus lent

ff

rit.

Oh!

UN MIME ALEXANDRIN

Allegro

oh! de la ta - ver - ne?.. Oh! oh! du fa - ler - ne!.. **4**

Allegro

LE LOXO accourt et verse à boire

UN HALEUR DE BARQUE

A moi, plein jusqu'au

UN POÈTE D'ATELLANES (ivre)

Il roule endormi

Lent

LE RAMEUR (le montrant aux autres)

bord! Du coe - cu - be, A boi - - re?.. Il est i - vre

Lent

Ils se mettent à jouer

LE MIME (il jette les dés)

mort!
Allegro

Deux et quatre!..

UN CROCHETEUR ITALIOTE

UN MARCHAND D'EAU (passant parmi les groupes)

As et deux!.. Eau de nei _ge... Eau glacé _e!..

pressez

Detailed description: This system contains the first vocal and piano entries. The vocal line for the Italian crocheteur is in the bass clef, and the water merchant's line is in the treble clef. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand.

Moderato

des Femmes l'arrêtent et lui demandent à boire

5

pp

Detailed description: This system begins with a piano introduction marked 'Moderato' and 'pp' (pianissimo). The piano part is in a grand staff. The right hand has a complex, rhythmic melody with many beamed eighth notes. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving lines. The key signature remains two sharps, and the time signature is 3/4.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system, continuing the rhythmic and melodic patterns established in the previous system. It features intricate fingerings and dynamic markings.

Venant de la rue, conduite par un enfant, une Citharède aveugle entre dans la taverne, en jouant de son instrument et en chantant.

Lent

LA CITHARÈDE (avec douceur)

Je vais chanter un chant ti _

Lent

p

p dolce

pp

Detailed description: This system introduces the blind harpist's vocal line in the treble clef. The piano accompaniment is also in a grand staff. The tempo is marked 'Lent' and the dynamics range from 'p' (piano) to 'pp' (pianissimo). The key signature has two sharps, and the time signature is 3/4. The piano part features a gentle, flowing accompaniment with some triplet figures.

Più mosso

la
Githa.

_ré de l'Odys_sé _ e?..

LE RAMEUR (sans la regarder et en jouant toujours)

Si tu veux!..

Più mosso

léger

f staccato

LE RAMEUR

LE CROCHETEUR

Tous les cinq!..

Trois et un!

léger tr

LA CITHAREDE

Dans

LE MIME

LE CROCHETEUR

Trois et trois!

Trois et deux!

tr

Très lent

la Githa.

I - tha - que la blon - de, Par la grà - ce de

6

LE RAMEUR

Très lent

Deux et deux!

p

la Githa.

Zeus, Quand Pé - né - lo - péi - a vit pa - raitre O - dys -

LE CROCHETEUR

Trois et trois!

Più mosso

LE MIME

la Githa.

- seus... Cinq et qua - tre!..

Più mosso

sf *p*

LE MIME

Bass clef staff with musical notation for LE MIME.

Nous jou_e_rons la re_van_ che?..

LE CROCHETEUR (tapant du poing sur la table)

Bass clef staff with musical notation for LE CROCHETEUR.

Perdu!..

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass clefs with various musical notations like trills and triplets.

Le Rameur de Galère arrête au passage une femme voilée. Elle se dégage et passe.

Moderato

GALLUS

Bass clef staff for GALLUS, starting with a 6/8 time signature.

Hon_nê_tes

7

Moderato

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass clefs with musical notations like triplets and slurs.

MYRTILLE

Bass clef staff with musical notation for MYRTILLE.

L'ex_ em_ ple vient de haut!..

Gallus

Bass clef staff with musical notation for Gallus.

gens!..

Piano accompaniment for the third system, including treble and bass clefs with musical notations like triplets and slurs.

(Un peu plus bas)

Myrt.

On dit qu'en ce lieu même L'Augus -

Myrt.

- ta, pour cher_cher qui l'ai - me, Se ha - sar - - - de par -

Myrt.

- fois, Loin des re_gards ja - loux.

GALLUS (regardant parmi les femmes)

Quand on pen - se qu'elle est peut-ê - tre près de nous.

(Le chœur passe au fond, bruyamment)

8 Allegro

avec un grand entrain et le rythme très marqué

Vivace con brio

Poco meno

Sopr. *f* Bak - kos In - dien s'en vient des cieux! Père du

Contr. *f* Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Ténors *f* Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Basses *f* Bak - kos In - dien s'en vient des cieux!

Vivace con brio

Poco meno

Pressez

vin Dé - li - ci - eux! Pè - re du vin! _____

I - - o, Pè - an! Pè - re du vin Dé - li - ci - eux! La scène se vide peu à peu

Pè - re du vin, _____ Pè - re du vin Dé - li - ci - eux!

Pè - re du vin! Pè - re du vin! _____

Pressez

ff

M. G. M. G.

ral - - - len - - - tan - - - do - - -

dim.

p

(au loin)

pp *pp*

SCÈNE III

9 Adagio (HARÈS entre lentement)
très expressif

Pressez

HARÈS (avec une douleur profonde)

El - le m'a - vait

HARÈS.

pris... El - le m'a - lais - sé; — Le cru - el a - mour dont je

Pressez très peu

a Tempo

HARÈS.

suis - bles - sé, — Tel il est ve - nu, — Tel il est pas -

Pressez très peu

a Tempo

appassionato

Très lent

Harès. *sé-l... El - le m'a - vait pris, El - le m'a - lais -*
avec la voix

Pressez

Harès. *sé-l*

violento **Pressez**

Très lent (Battre en 4)

Harès. *La nuit de mon cœur n'au-ra pas d'é-toi - les...*

10 **Très lent (Battre en 4)**

pp

Harès. *Les as - tres vont naître... ô ciel, qui te*

pp

Ped.

Harp.

voies les Pour fleurir d'argent la-zur de tes

Harp.

voies les. Les mon-des in-con-nus, Sur no-tre front po-

Harp.

sés, Vont, dans l'ombre a-mou-reu-se, échanger des bai-

Allargando

Harp.

serz! O nuit da-

Allargando sempre. **Très large**

11 **Très large**

M.G. *pp*

Harpes.

mour ré - pands - toi, comme me

Harpes.

on de, Sous le grand ciel pa -

Harpes.

li 0 nuit da -

Harpes.

mour, Sé - ré - ni - té pro -

Harp. *avec chaleur.*

fon - de, Verse en mon cœur le

espressivo M.G.

Harp. *pp*

calme et l'ou - bli!

ppp *toujours ppp*

Ped.

HARPS se dirige lentement vers le fond et sort.

Ped.

SCÈNE IV

12

La femme voilée reparait; se voyant seule, elle souleve un moment le réseau qui lui cache le visage.

Andante

espressivo

15

Allegro
misterioso

Adagio

MESSALINE

Qui peut me dire à quel puissant pou - voir, En venant en ce lieu, j'o - bé is, chaque

Mess. *p* **Moderato** soir?... Il me sem - ble parfois marcher comme en un *p rit.* ré - ve... **Moderato** *pp* *pp* **rit.**

Mess. **Moderato** Une é - toi - le se lè - ve, C'est Vé - **Moderato** *p*

Mess. **Allargando** - mis! **Allargando** *p* *sf* Vénus! Je le sens, c'est moi qu'elle appel - le;

rit. molto

Mess. Elle est l'amoureuse étincelante Qui fait brûler mon cœur de désirs incommus!..

rit. molto

pp

Allegro **Moderato**

Mess. **14** **Allegro** **Moderato** Dans la nuit je sens ma chair qui

p

rit. **Allegro**

Mess. sou- bre Sous son ray- on ter-rible et doux.

rit. **Allegro**

sf *ppp*

Allargando **Andante**

Mess. **Allargando** **rit.** **Andante** É- toi- le bé-

Mess. *nie,* *O* *toi* *que* *nul* *ne* *bra* - - - *ve,* *E* - *toi* - *le* *di* -

Mess. *vi* - - - *ne,* *No* - *tre* *maî* - *tres* - *se* à *tous,* *Sois* *bé* -

f **Allargando**

mf **Allargando**

Mess. *ni* - *el* *Vé* - *nus!*

Large *f* *sf* *p* *sf* *ff*

Mess. *Dé* - *esse* *ad* - *mi* - *ré* - *e,* *é* - *toi* - *le* *bé* - *ni* - - - *el*

p *f* *sf*

Lent

Mess.

Par la puis - san - ce une Im - pé - ra -

Lent 15

Mess.

cla - ve A ja - mais

tri - ce est es - cla - ve!

sf *fff*

misterioso
p

f *sf*

SCÈNE V

Entre MYRRHON, avec une femme à chaque bras, suivi par le cortège du *Bacchus Indien*

16 **Allegro**

PIANO

Des hommes et des femmes entrent et passent; le *LEUXO* et des garçons s'empressent

Andantino con moto

autour d'eux.

pp
le chant bien en dehors
mf ————— *sf*

LE RAMEUR et les joueurs se sont remis à une table, à gauche. Ils font apporter à boire, et jouent.

rit.

MYRRHON *guémen*

Viens ai - - mer, Les nuits sont trop brè - - ves: Viens rè - -

rit. *p*
- ver, Les jours sont trop courts, Les jours meurent après les jours! *rit.*

Myrr. Il n'en reste rien que nos rè - - ves!

Un peu plus lent

Myrr. C'est trop tôt, les ro - - ses fa -

17
espressivo

Myrr. *no... es... C'est trop court, — les lon - gues a - mours, —*

Myrr. *rit. C'est trop peu d'aimer des an - né - - es, C'est trop peu que d'aimer tou - rit. molto*

LES 2 FEMMES *p* *Viens ai - - - mer! —*

Myrr. *allargando amoroso a Tempo*

colla voce *a Tempo*

Viens ai - - - mer, — les nuits — sont trop brè - - ves!..

Les 2 F. Viens ré - - - ver! Les

Myrr. Viens ré - - ver, les jours sont trop courts. Les jours meurent après les

Les 2 F. jours meurent après les jours! Viens ré - - -

Myrr. jours! Il n'en reste rien, que nos ré - - -

Les 2 F. -ver! Viens ai - - mer! *Très lent* *pp*

Myrr. -ves. Viens ai - - mer! *Très lent*

Très lent *ppp* **rit.**

les 2 F. Viens ai - mer!

Myr. Viens ré - ver! Viens ai - mer!

Très lent **rit.**

Allegro mosso LE MÏME

Hé! Le - no, du Ca - le - no!

18 **Allegro mosso**

LE LIENO LE CROCHETEUR LE RAMEUR

(il va jeter les plés) (lui arrachant le cornet des mains)

Une au - tre, par i - ci!.. A moi!.. Non! ..c'est à

à volonté

Moderato

(Ils se battent)

LE RAMEUR
moi!

1^{re} FEMME
Viens voir?..

2^e FEMME
Viens voir?..

19 3^e FEMME
Tiens, on se bat!

Moderato

ff

Ped.

LE RAMEUR

Tu mens! Vo leur! vo -

LE MIME (au crocheteur)

Tu tri - ches, toi! Vo - leur aux dés pi - pés.

le R.

LA FOULE

Sopr. Vo_leur! vo_leur! C'est le

Contr. Vo_leur! vo_leur!

Ténors Vo_leur! vo_leur! C'est le rameur!

Basses Vo_leur! vo_leur! C'est le nain!

Detailed description: This block contains the vocal staves for the vocal ensemble 'LA FOULE'. It includes parts for Soprano, Contralto, Tenors, and Basses. The lyrics are 'Vo_leur! vo_leur!' and 'C'est le nain!' or 'C'est le rameur!'. The music is in 2/4 time and features a crescendo.

Ce Chœur va en augmentant de sonorité à chaque mesure

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the first system. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a prominent five-fingered scale in the right hand and a similar scale in the left hand, with a forte (ff) dynamic marking.

(les gens se disputent entre eux, par groupes)

Sopr. nain qui a triché. C'est le

Contr. C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_

T. C'est le rameur! C'est le rameur, c'est le ra_

B. C'est le nain! C'est le nain!

Detailed description: This block contains the vocal staves for the second system of the vocal ensemble. The lyrics continue with 'nain qui a triché.', 'C'est le rameur!', and 'C'est le nain!'. The music is in 2/4 time and features a crescendo.

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a prominent five-fingered scale in the right hand and a similar scale in the left hand, with a forte (ff) dynamic marking.

Un peu plus vite

(au fond, dans la rue, passent des bacchantes)

CORTÈGE DU BACCHUS INDIEN

Sopr. *f*
L - o, Poan! L - o, Poan!

Contr. *f*
L - o, Poan! L - o, Poan!

Ténors *f*
L - o, Poan! L - o, Poan!

Basses *f*
L - o, Poan! L - o, Poan!

Sopr.
nain qui a triché! Le voleur!

Contr.
-meur! Non! c'est le rumeur!

Ténors
-meur! C'est le rumeur!

Basses
C'est le nain! c'est le nain! C'est le nain!

Un peu plus vite

ff

S. *an!* Bak - kos In - dien s'en

C. *an!* Bak - kos In - dien s'en

T. *an!* Bak - kos In - dien s'en

B. *an!* Bak - kos In - dien s'en

S. C'est le nain!..

C. C'est le ra - meur!..

T. Moi, je prends

B. *ff* Moi, je prends part pour le

5 6

Accelerando

Soprano: vient des cieux! I - o, Po-an! I -

Contralto: vient des cieux! I - o, Po-an! I -

Tenore: vient des cieux! I - o, Po-an! I -

Basse: vient des cieux! I - o, Po-an! I -

Soprano: C'est le nain! Vous protégez un voleur.

Contralto: C'est le rameur, c'est le rameur! Le rameur!

Tenore: part pour le rameur! Vous protégez un vo-

Basse: nain. le nain! C'est le nain!

Accelerando

Pressez

Soprano: - o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -

Contralto: - o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -

Tenore: - o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -

Basso: - o, Poe - an! I - o, Poe - an! I -

Soprano: Vous pro-té-gez un vo-leur! Vous pro-té-gez un vo-leur!

Contralto: Le ra-meur! Le ra-meur!

Tenore: -leur! Le ra-meur! Vous pro-té-gez un vo-

Basso: C'est le nain! C'est le nain!

Pressez

-o, ——— Poe — an! ——— I — — o, ——— Poe — an! ——— I — —
 -o, ——— Poe — an! ——— I — — o, ——— Poe — an! ——— I — —
 -o, ——— Poe — an! ——— I — — o, ——— Poe — an! ——— I — —
 -o, ——— Poe — an! ——— I — — o, ——— Poe — an! ——— I — —

Vous pro-té-gez un vo-leur! Vous pro-té-gez un vo-leur!
 Le ra-meur! Le ra-meur!
 -leur! Le ra-meur! Le ra-meur!
 C'est le nain! C'est le nain!

A.C. 11.368

20

LE LOENO (passant entre les combattants)

Chut! Hé-di-le!

o, Po-an!

o, Po-an!

o, Po-an!

o, Po-an!

Vous protégez un voleur!

Le rameur!

Le rameur!

C'est le nain!

(Le bruit se calme subitement)

ppp

L'ÉDILE, précédé des licteurs et d'un soldat,
a paru par la rue, au fond. Il regarde la taverne.

Lento *mystérieux*

pp *p* *sf* *pp*

rit.

Il s'arrête un moment.

pp *pp*

Il appelle le patron du lieu.

L'ÉDILE

LE LENO (s'avancant vers lui)

Le - no?.. Tout est - il bien, chez toi?.. — Seigneur É - di - le,

Il montre la taverne où tout est tranquille

L'ÉDILE

Coro

Tout est tran - quil - - - le. C'est bien!.. fais respecter les E - - dits et la

L'ÉDILE sort lentement

ÉDILE

Loi!..

21

pp *p* *sf* *pp*

les gardes de nuit l'accompagnent.

sf

Très lent

LES GARDES

Ténors

Basses

(dans la coulisse - au loin;)

Tout est tran - - quil - - - le!

Tout est tran - - quil - - - le!

pp *pp*

Très lent

pp

Allegro

De nouveau le tumulte et les chants reprennent plus fort.

Sopr. *ff* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Contr. *ff* Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Ténors *ff* Ah! ah! ah! ah!

Basses *ff* Ah! ah! ah! ah!

Allegro

ff

Moderato

7. *f* L - o, Pe - an! L - o, Pe - an!

6. *f* L - o, Pe - an! L - o, Pe - an!

4. *f* Du vin, à boire!

3. *f* Du vin, à boire!

22 Moderato

f

Soprano: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Pœan!

Alto: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! I - o,

Tenor: Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Bac - chus di - vin S'en

Bass: Bac - chus di - vin S'en vint des

Pressez

Soprano: Pœan! ah! ah! I - o, Pœan, I -

Alto: I - o, ah! ah! I - o, Pœan, I -

Tenor: vint des cieux! Pè-re du vin Dé - li - cieux! I - o, Pœan, I -

Bass: cieux! Pè-re du vin Dé - li - cieux! I - o, Pœan, I -

Pressez

S.
_ o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!

C.
_ o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!

T.
_ o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!

B.
_ o, Poan, I - o, Poan, I - o, I - o, Po - an!

M.G. M.G. M.G. *dimin.*

dim. e rallentando

* A la representation on passe du signe § au signe § page 157. A.C.11,568.

SCÈNE VI

Un bruit confus commence à monter du dehors

Moderato maestoso (à MYRRHON)

GALLUS

Quel est cet hom...me dont la

SOPRANOS

Hé...li...on, Vi...vat!... —

CONTRALTOS

Hé...li...on, Vi...vat!... —

TÉNORS

Hé...li...on, Vi...vat!... —

BASSES

Hé...li...on, Vi...vat!... —

PIANO

Moderato maestoso

CHŒUR (dans la confusion)

23

Gall.

foule acclame le nom?..

MYRRHON

C'est fi...do...le de Ro...me, le gla...di...a...teur Hé...li...on!.. —

a Tempo

mf

ff

Ténors

Hé-li-on, Vi-vat! _____

1^{res} Basses

Hé-li-on, Vi-vat! _____

2^{des} Basses

Hé-li-on, Vi-vat! _____

Trompettes (dans la coulisse)

Ténors

des gens, des femmes entrent par le fond

Hé-li-on, Vi-vat! _____

1^{res} et 2^{des} Basses

Hé-li-on, Vi-vat! _____

Sopranos

Musical staff for Sopranos, showing a whole rest followed by a melodic phrase.

Héli-on, vain-queur!

Contraltos

Musical staff for Contraltos, showing a whole rest followed by a melodic phrase.

Héli-on, vain-queur!

Allargando

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets and dynamic markings like *ff*.

Musical staff for Soprano with lyrics: *ff* Héli-on! *mf* Sa-lut! Hé-li-on, vain-

Musical staff for Contralto with lyrics: *ff* Héli-on! *mf* Sa-lut! Hé-li-on, vain-

Musical staff for Tenor with lyrics: *ff* Vi-vat, Hé-li-on!

Musical staff for Bass with lyrics: *ff* Vi-vat, Hé-li-on!

Piano accompaniment for the second system, featuring dynamic markings like *ff* and *p*.

-queur des vainqueurs!... Hé-li-on vain-
-queur des vainqueurs!... Hé-li-on vain-
mf Vi - vat! Vi - vat! Hé-li-on vain-
mf Vi - vat! Hé-li-on vain-

Entrée de Hélox

-queur!
-queur!
-queur!
-queur!
-queur!

Maestoso

S. *f* Ehomme fort est mai_tre su - prè - - me, Ehomme fort est mai_tre des

C. *f* Ehomme fort est mai_tre su - prè - - me, Ehomme fort est mai_tre des

T. *f* Ehomme fort est mai_tre su - prè - - me, Ehomme fort est mai_tre des

B. *f* Ehomme fort est mai_tre su - prè - - me, Ehomme fort est mai_tre des

Maestoso

ff

24

Poco meno

S. *p* Dieux! Pour ce qu'il dé - fend, — et pour ce qu'il ai - - - - me, ||

C. *p* Dieux! Pour ce qu'il dé fend, — et pour ce qu'il ai - me,

T. Dieux! ||

B. ||

24

Poco meno

p

es.ca.la.derait les cieux! — l'homme fort est maî - tre su -

Il es.ca.la.derait les cieux! — l'homme for, est maî - tre su -

es.ca.la.derait les cieux! — l'homme fort est maî - tre su -

Il es.ca.la.derait les cieux!... — l'homme fort est

-prè - - - me! l'homme fort est maî - tre des Dieux!

-prè - - - me! l'homme fort est maî - tre des Dieux!

-prè - - - me! l'homme fort est maî - tre des Dieux!

maî - - - tre! l'homme fort est maî - tre des Dieux!

Lent HÉLION

Dans le cirque é-tin-é-é-é

Pressez un peu

Ué-lion
-lout. Le sable est blanc. Hommes et

pp
Le sable est blanc.

pp
Le sable est blanc.

pp
Le sable est blanc.

pp
Le sable est blanc.

Pressez un peu

Mosso **rall.** - - -

Héliou
bè - - - tes, Tigres, pan - thè - - - re, Tou - te la ter - - - re Est con - tre

Mosso **25** **rall.** - - -

Tempo

Héliou
luit... Qu'im - por - - tel Sa main est for - - - te, Son

Tempo

Héliou
glaive a luit!

Héliou
Dans le cirque é - tin - ce - laut - - Le sable est

blanc. Il frappe et frappe, Un contre vingt... Un contre

pp rit.

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

pp

Le sable est blanc.

rit.

pp

Detailed description: This system contains the first five staves of the score. The top staff is the vocal line, starting with the lyrics 'blanc. Il frappe et frappe, Un contre vingt... Un contre'. Below it are four staves for piano accompaniment, each with the lyrics 'Le sable est blanc.' and dynamic markings of *pp*. The piano part begins with a *rit.* (ritardando) marking. The bottom staff is the grand staff for piano, showing the right and left hand parts with various dynamics like *pp* and *p*, and articulation marks.

cent! Pas un n'échappe, Et dans le

s

Ped.

Detailed description: This system contains the sixth and seventh staves of the score. The top staff is the vocal line, starting with the lyrics 'cent! Pas un n'échappe, Et dans le'. Below it are two staves for piano accompaniment, each with the lyrics 'cent!' and dynamic markings of *s* (sforzando). The piano part features a *Ped.* (pedal) marking and includes triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) in the right hand.

Mélio

sang — Plus rien ne bou — ge... Le sable est rou —

26

Mélio

-ge!...

E homme fort est mai - tre su -

E homme fort est mai - tre su -

E homme fort est mai - tre su -

E homme fort est mai - tre su -

-prè - - - me! Ehomme fort est maï - - - tre des Dieux! _____

-prè - - - me! Ehomme fort est maï - - - tre des Dieux! _____

prè - - - me! Ehomme fort est maï - - - tre des Dieux! _____

-prè - - - me! Ehomme fort est maï - - - tre des Dieux! _____

-prè - - - me! Ehomme fort est maï - - - tre des Dieux! _____

La foule se disperse,

Hélène aperçoit son frère
HARIS qui vient à lui.

ff

Ped.

SCÈNE VII

Andantino

HARÈS

Andantino
espressivo
 27
 M.G.
 pp

Héli...

HÉLION (avec élan)

Moderato *mf*

HARÈS

Moderato
mf
 Mon frè - re, mon frè - re, Ne suis-je plus pour toi ce que j'é-tais ja-dis?..
 Non!...
 M.G.
 Tou...

Poco più mosso

Hélion

Poco più mosso
 Non! te gardant les ca-res-ses d'un pè - re...
 -jours!
Poco più mosso

Héliou

Mon cœur se déses- -pè- -re A se voir re-fuser la ten-

Lent

Héliou

-dres - - se d'un fils.

28

sf

ppp

Lent

Mosso (avec vigueur)

Héliou

Je ne suis, vois-tu bien, qu'une bru- te su-

Mosso

pp

ppp

f

(avec tendresse) rit.

Héliou

-per - - - be, Qui, dès tes pre-miers pas, et, dès ton pre-mier

rit.

Héliou

jour... Fut de vant tes dé sirs d'enfant, Comme un brin

espress.

p

Héliou

d'her be, Mon frère ai mé... Mon cher en fant...

rall. - - - a Tempo

pp

suivez

Héliou

Je n'ai rien con nu de la vi e. Rien, n'a jamais pu me charmer, Qu'un plai

ad lib.

suivez

Héliou

sir, qu'une en vi e: Tai mer, mon frè re, Tai mer!...

ppp

Marziale

29 le rythme très marqué

ff

Piano accompaniment for the 'Marziale' section, marked *ff*. The music features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more complex accompaniment in the left hand, including triplets and slurs.

HÉLION

Sou - viens - toi, que tombé sous la ra - ge ro - mai - - ne, No - tre

Vocal line and piano accompaniment for the first part of the 'HÉLION' section. The vocal line consists of eighth notes, and the piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Hé lion

père, en mou - rant, nous a lé - gué sa hai - - - - ne!

Vocal line and piano accompaniment for the second part of the 'HÉLION' section. The vocal line includes triplets and slurs, and the piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Lento

Et ta re - mis à moi, comme un dépôt sa - cré... —

Lento

Vocal line and piano accompaniment for the 'Lento' section, marked *pp* and *ppp*. The vocal line is slower and features slurs, and the piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

Mosso

(avec énergie)

(martial)

Héliou

J'ai promis, j'ai juré, que ma for - ce saurait protéger ta fai - bles - se.

Mosso

f

Héliou

Et ce ser - ment... je le tien -

Héliou

-drai! Lorsque fai - gle blessé par les flê - ches mor -

maestoso **50**

f

Ped.

Héliou

-tel - les Pour moi - rir est tombé du haut de fin - fi - ni...

Poco allarg.

Poco più mosso

Hélio

Les ai - glons et fa - rés se crampon - nent au nid,

Poco più mosso

f *pp*

Hélio

Mais le plus

f *p*

Hélio

fort les prend et, por - tés sur ses ai - les, Les pe -

p

Hélio

rits ras - su - rés, dans le ma -

rall. *pp*

Belcanto

_tin ver - - - - - meil,

(avec un grand enthousiasme)

Belcanto

l - - - - - vres de li - - ber - - - - - té,

Belcanto

l - - - - - vres de li - - ber - - - - - té,

(avec un grand accent)

Belcanto

Mon - - - - - tent vers le so - - - - - leil! ——— **Allargando**

51

rit.

Héliou

Mon - - - tent vers le so - - - leil!

rit.

Andante.

Ped.

pp

Harès qui a suivi avec enthousiasme le récit de Faigle, retombe dans la tristesse

la mélodie bien en dehors

mf

ppsc.

mf

HÉLION

Adagio

très doux

3

Et main_tenant, — — — — — lais_sant pleurer ton à_ — — — — — me, Dis-moi bien doucement,

Adagio

52

pp

Héliou

dis, ce qui fa_bles — — — sé?..

Audante

HARÈS

U_ne

HÉLION

U_ne femme, prends gar_de!.. La fem_me sur la rou_te de

fem_me!..

Héliou

f

p

l'homme est le piè - ge dres - sé. Tu devrais les ha -

Héliou

HARÈS

Hé - las! C'est in - sen -

p

f

HARÈS

rit. un poco

sé!.. Je la haïs - sais quand devant ma

p

rit. un poco

sf

Andante

Harp

haine ont passé ses yeux!..

Andante
espressivo

ppp

M.G.

Harp

E instant a suf - fi, — ses yeux ont pas -

pp

ppp

Allegretto

Comme si l'Image de celle qu'il veut dire passait devant ses yeux.

Harp

- sé!

rit

Lent

HARÈS (avec anguisse)

Et, c'est la douleur dont mon âme est plei - ne, Qu'oubli - ant mon frè - - - ré,

55

Lent

pp

un peu pressé

rit.

Harès

qu'oubli - ant mes Dieux, Loin de moi mon cœur a sui - vi - - ses

un peu pressé

rit.

pp *sf* *ppp*

Harès

yeux.

marziale

sombre *p* *f*

HÉLION

Plus vif

Ne pleure plus, enfant... L'amitié sèche - - ra les

Plus vif

p *mf*

Andante

Élieu

lar - - mes de fa - mour!...

HARÈS

Je sais, cher Hé - li - ou, — Tu me

Andante

f *pp* *espressivo*

Harès

fus plus qu'un père, O frère à qui je dois de voir en - cor le jour! —

Harès

C'é - tait loin des ten - - tes de toi - les, au pa - - ys, — Je rê - vais un

p

HÉLION

Je me sou - viens, le ciel, en chemins de clar -
 soir, sous les é - - toi - - - les ...

-té, Ça - vait sem - blé, rê - - veur, u - ne rou - te de rê - - - ve! *avec douleur*

53

Moderato
très sonore

MESSALINE paraît vers le fond, voilée, et entendant les voix elle s'arrête et écoute, se dissimulant dans l'ombre.

HARÈS

Quand tout à coup, un long rugisse - ment s'é - - - - - ve ...

Moderato maestoso

HÉLION

Et c'était le li - on dont le regard qui luit Mé - lait ses deux yeux d'or aux

Hé lion as - - - tres de la nuit!

HARÈS *ad lib.*
Il bondit jusqu'à moi... Mais... tu pa - rais, mon frè - - - re!

Harès
Ton bras puis - sant lè - - - treint à la gorge et le

HARÈS

ser - re! Et pareil au li - on par Her - cu - le domp - té, Le

HARÈS

mons - tre dans la mort Ser - fuit é - pouvan - té!

HÉLION

HARÈS

Quelqu'a - ve - nir que nous gar - de le sort, Tou - jours u -

Quelqu'a - ve - nir que nous gar - de le sort, Tou - jours u -

Héliou
-nis! A la vi - - - e! à la

Harès
-nis! A la vi - - - e! à la

56

Héliou
mort! Tou - jours u -

Harès
mort! Tou - jours u -

f

ff

Héliou
-nis!

Harès
-nis!

plus f

fff

Vivace

f
Ped.

MESSALINE (suivant Hélicon des yeux)

Dieux puis - sants! est-ce que je ré - ve?.. Vé -

Moderato

p
f

... nus! quel voi - le se lè - ve! Quel est cet in - con -

37

ppp
suivez

MYRRHON, GALLES et MYRTILLE paraissent suivant des femmes

ad lib.

... mi. qui, d'une main, é - touf - fe les li - ons!

ppp
mf

SCÈNE VIII

And^{no} grazioso

MYRRHON

And^{no} grazioso
la mélodie bien chantée

PIANO

mf

p

Ah! les fem - mes, Myr -

MYRTILLE (montrant MESSALINE)

Myr.

- til - - le!.. Tiens? vois donc cel - le - ci?.. Que cherche - t - el - le des

Récit

tr

p

MYRRHON

(Il s'approche d'elle)

E - amour, sans dou - te!.. É - bauchons une i - dyl - le...

yeux?..

Scherzando rit.

Allegretto

MESSALINE (se dégageant)

(passant derrière elle, il lui prend la taille)

Laisse - moi!

Myr. Bel - le, peut-on sa - voir — quel sou - ci rembrunit ton vi - sa - ge?..

GALLUS

Non pas!

Allegretto
rit.

(avec exagération)

Lais - se!

Myr. Bel - le... Quel - le tail - le!

MYRTILLE

I - do - le!..

Quel - le main!

(Il veut soulever sa résille d'or. — Elle la retient.)

Gall. Pour - quoi te cacher ain - si?..

rit.

MYRRHON

Cantando Blanche comme A-phro-di-te mè-me,

Myrr.

Proie d'amour qui pas-se sur ton che-min, ——— Dai-gue m'aimer un jour? ———

MYRTILLE

J'aurai la bouche en

Pressez un peu

Myrr.

Dai-gue m'aimer une heu-re?.. Dai-gue m'aimer un ins-tant?..

Myrr.

fleur!.. Viens! tu ne peux re-fu-

GALLUS

Pressez un peu Viens! J'aurai ton bai-ser!

MESSALINE

a Tempo

38

Non! Je ne veux pas vous suivre!..

Myr. Ah! non, la belle fille, Tu ne nous échapperas

Myr. - ser!..

Gall. Viens! tu ne peux re-fu - ser!..

a Tempo

38

pas!

très léger

Myr. Ah! non, la belle fille, Tu ne nous échapperas pas! —

Gall. Ah! non, la belle fille, Tu ne nous échapperas pas! —

Plus lent

MYRRHON

Au pa-ys d'a-mour, si tu veux me suivre un ins-tant,

leggerissimo

Tu ver-ras un a-mant charmant! ——— Quand je suis i- - - vre!

p 59

avec la voix **accelerando.**

f

MESSALINE **Pressez** *f*

Lâ- - - ches! je ne vous sui- vrai

MYRRHON

Viens! je suis très ri- che! viens!

MYRTILLE

Viens! mon or- se-ra pour toi!

GALLUS

Viens! la bel- le! sois à nous!

Pressez

p

Mess. pas! Là - - - ches! Je ne vous sui - vrai pas!

Myrr. Viens! je suis très ri - che! viens! Viens! je suis très ri - che!

Myrr. Viens! mon or se - ra pour toi! Viens! mon or se - ra pour

Gall. Viens! la bel - le! sois à nous! Viens! la bel - le! sois à

p

Mess. Là - ches! Tout m'aban - - don-ne... Contre leur lâ-cheté, ne se-ra-t'il per - son - ne?..

Myrr. viens!

Myrr. toi!

Gall. nous!

Lent

SCÈNE IX

Lent

HÉLION

Si, contre eux, il est Hé - lion!

Lent

PIANO

f *mf* *f*

très énergique *ten.*

Héliou.

Ar - riè - rel.. Je défends de tou - cher à cet - te fem - me!..

MYRTILLE (avec violence)

Cet - te

suivez

Héliou.

MYRRHON (avec fatuité)

Si tu

Myrt.

femme est à nous! A moi,... Je la ré - cla - me!

pp

Tendant une main à MESSALINE qui la saisit, il l'arrache à MYRRHON:
Elle se jette, cherchant protection, dans les bras d'HÉLION.

Mosso

Héliou. veux... mais tu ne l'au - ras Qu'en la re - prenant dans mes

40

Mosso

pp

(des groupes d'hommes surviennent)

Héliou. bras!

MYRRHON *à volonté.*

De - puis

GALLUS

A nous!

CHOEUR

Ténors

Que veut cet hom - me?..

Basses

Que veut cet hom - - - me?..

(montrant HÉLION à la foule)

Myrr. quand les Romains ont-ils un maître à Ro- - - me?..

T. ils avancent sur HÉLION Depuis quand?

B. Depuis quand?.. Depuis quand?

mf *f*

HÉLION (énergiquement, marchant sur eux) **Moins vite***en mesure*

De - - - puis, canaille infâ-me, qu'un Ro-main se permet d'insulter u-ne

f

HÉLION saisit deux hommes
qu'il fait plier sous ses mains.

Héliou. fem- - - me! A ge- - nous!

f

ff

Héliou
A genoux! _____

T.
Non!
Les hommes sortent leurs couteaux
Aux couteaux!

B.
Non!
féroce
Aux couteaux!

Maestoso.

Héliou
Ba_taille et

T.
Oui, aux couteaux! — Ba - tail - - le!

B.
Oui, aux couteaux! — Ba - tail - - le!

41

ad libitum

Héliou. *mort! Hé-li-on, au li-on! Qu'im -*

T. *f* Ba - taille et mort!

B. *f* Ba - taille et mort!

Héliou. - por - te que la foule im - mon - de Contre l'homme fort, impuis - san - te,

meno. f

Héliou. gron - - - - del.. Fils de géants! des grands aïeux

ff

(avec un grand accent)

Héliou. Il por_te la mort dans les yeux!...

T. A mort, le Gladi - a - - teur!

B. A mort, le Gladi - a - - teur!

MESSALINE (essayant de se jeter entre eux et lui)

Lâ - - - ches!.. Lâ - ches! Ils sont tous contre lui!

HÉLION Tant

pp *pp* *ff*

Héliou. mieux, devant des géants de ma tail - le, S'é_croule la ter - re, s'é_croule les

suivez *stentato*

ff

Héliou.

Cieux! Ba - _ tail - _ _ _ le!

Sopr. Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Contr. Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Ténors Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Basses Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!.. Ba -

Accelerando Ba - _ tail - _ _ _ le! **Accelerando** Ba -

S. - tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

C. - tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

T. - tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

B. - tail - le! Ba - _ taille et mort! Ba - _ tail - le! Ba - _ taille et mort!

Accelerando **Accelerando**

Héliou. *tail - - - le! Hé-li-on, au li - - on!..*

S. *Ba - - tail - - - le!*

C. *Ba - - tail - - - le!*

T. *Ba - - tail - - - le!*

B. *Ba - - tail - - - le!*

42

Andante

(Héliou se bat contre la foule)

Silence en scène.
Plus rien ne bouge.

HÉLION emporte MESSALINE,
dont la résille d'or qui tombe
laisse voir l'impérial visage.

Adagio

HÉLION

f *ff*
Vic-toi-re!.. Vic-toi-re!..

Adagio

ppp

ff

HARÈS (entrant)

Grands Dieux! Messaline!.. dans les bras de mon frère!..

Mosso

avec entrain

fff

fff

sec

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

PREMIER TABLEAU

Une chambre dans une maison secrète des faubourgs de Rome. La muraille et le plafond ornés de peintures et de mosaïques, avec des idylles et des scènes d'amour. Des roses sont semées à terre, et contre les murs enguirlandent la pièce. Des brûle-parfums. Au lever du rideau, obscurité dans laquelle se devinent des femmes étendues sur des lits de repos près d'une fenêtre qui, au fond, s'ouvre au-dessus de la ville. Une lampe de bronze brûle d'une flamme à peine distincte.

SCÈNE I

Très lent

PIANO

The musical score is written for Piano in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of music. The first system shows a melodic line in the right hand with dynamics *p*, *mf*, *f*, *sf*, *p*, and *mf*. The second system features a complex texture with *sf*, *pp*, *p*, and *mf* dynamics. The third system includes a *cresc.* and *sf* dynamics. The fourth system features *sf*, *p*, and *mf* dynamics.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a complex texture of chords and triplets. The left hand has a bass line with dynamic markings *f* and *sf*. The system concludes with a *p* dynamic marking in the right hand and *mf* in the left hand.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand continues with chords and triplets, marked *cresc.* and *f*. The left hand has *sf* markings. The system ends with a *rall.* (rallentando) marking in the right hand.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). It begins with a first ending bracket labeled **1**. The tempo is marked *affrett un poco* and *a Tempo*. The right hand starts with *p dolce* and ends with *espress.* The left hand has a steady bass line.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand features triplets and chords, marked *f* and *sf*. The left hand has a bass line. The system concludes with an *accel.* (accelerando) marking.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). It starts with *a Tempo* and *rit molto* (ritardando molto). The right hand has a *ppp* (pianissimo) dynamic marking. The left hand has an *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The system ends with a double bar line.

p *f* *rit.*

Très lent

Sopranos

pp

Ah! _____

Contraltos

pp langoureusement

Le - - - i - - - la! Le - i -

pp

pp

Ah! _____

- la! Ah! Le - i - - - la!

pp

First system of the musical score. It includes a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics "Y - - - e! ah!" and "Y - - a! ah!". The piano part features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *sf*, *p*, and *sf*.

Second system of the musical score. It includes a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics "Y - a! ah!" and "Y - a! ah!". The piano part features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *p*, *sf*, *accelerando*, and *accel.*.

Third system of the musical score. It includes a vocal line (Soprano) and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics "Ye - - - a! ah!" and "Ye - - a!...". The piano part features complex chordal textures and melodic lines. Dynamic markings include *rit.*, *espressivo molto*, *pp*, and *Lent*. A second ending bracket is present.

Andantino
TYNDARIS

Pour l'a-mour qui va ve-nir, Pré-pare, en chantant, la

très léger
Tyu. cou-che Où le baiser va fleu-rir Sur ma bouche et sur ta

Tyu. bou-che. Ne hà-te pas le plai-sir... Qu'un souffle, hé-las! ef-fa-

Très lent
Tyu. rou-che. Laisse longtems le dé-sir Mêler sa bou-che à ta bou-che. *rit.* *pp*

Très lent
avec la voix

Allegretto

(Avec un accent de grande volupté)

Tyu. *p* traînez la voix

Ei - ya! Le - i - za, Ya,

Allegretto

Tyu. *sf* Ya, ah! ah!

pressez

pp

Ped. Ped.

Tyu. *pp* a Tempo *mf* Le - i - za!

Ped.

Tyu. *pp* Le - i - za! Le - i - za!

Tyu.

CHŒUR

Sopranos

Contraltos

très doux, traînez la voix

pp

Ah! Eï - - - ya! Le - - - i -

Ped Ped

Tyu.

S.

C.

pp

Ah!

za! ah! ah!

za! ah! ah!

M. D.

pp

Ped Ped Ped

Tyu. *sf* **4** *pp*
 Ah! Ah! ah! ah!

Contraltos *sf*
 Ah!

Ped. Ped.

Tyu. Ah!

ppp *pp*
 Ped. *

Pressez un peu **Très lent**
 (avec passion) (avec langueur)

Tyu. *f* *ppp*
 Ah! Ah!

ppp traînez la voix
 s. Ah!

c. Ah!

Pressez un peu

pp *f* *ppp*

Tyu. *tr.* *tr.* *tr.* (les femmes lentement commencent à disparaître par la porte de droite).

Très lent (TYNDARIS avive la lampe qui brûle. Pleine lumière.) *P tr.* *tr.* *tr.*

Tyu. Ah!

s. *ppp* Ei - ya!... E - i - ya ah!

c. *ppp* Ei - ya!... E - i - ya ah!

pp Très lent

Ped. Ped. Ped. Ped.

Tyu. *tr.* *tr.* (Elles sortent)

s. (Entrent MESSALINE et HÉLION)

c. (Entrent MESSALINE et HÉLION)

ppp lent *p*

M. D.

SCÈNE II

5 **Moderato assai**
espressivo

(MESSALINE est sur le seuil; elle tient HÉLION par la main.)

Moderato

MESSALINE

(HÉLION hésite à entrer; elle le fait passer devant elle)

En - tre. Que l'im - por - - te?... C'est l'a -

HÉLION

Où suis - je?..

Moderato

sf > p sf > p sf > p

pp *pp*

(elle referme la porte)

pp

...mour qui l'ou - vre la por - te, Et c'est chez moi qu'il te conduit.

pp

Allargando

HÉLION (avec un grand abandon)

(Elle est venue vers le fond où elle laisse tomber son manteau; il la regarde émerveillé)

Oh! pour mes sens c'est une ivresse Qu'en

mf Allargando

accelerando**Allargando**

(Elle est allée à lui et lui a mis les bras autour du cou)

vain je voudrais a-pai-ser C'est u-ne chaî-ne

pp

accelerando**Allargando**

en-chaî-tes-se Qu'en vain je ten-te de bri-

ten.

Plus vite

p

Plus vite

f **6**

Lent

(comme une caresse)

MESSALINE

ser! **affrettando** Mes che-

ff

Lent

Mess.

veux — sont la chaîne — où se prend — ta ten —

pp dolce

Ped.

Mess.

(fiévreusement) **accel.** rit. 3

— dres — se; Ils at — ten — dent ta ca — res — se Comme mes

rit.

accel.

Ped. 3 Ped. 3 Ped. 3

Mess.

le — vres ton bai — ser!

affrettando sf pp sf pp sf pp

Ped.

HÉLION

Non! — je veux la briser — la chaî — ne Qui, vain — eu sous tes pieds, m'âmé — ne.

ff

7 **Maestoso**

(MESSALINE le regarde avec volupté)

p

HÉLION (avec force)

Oh!

Héliou

Dieux! ——— détour — nez de mon front L'af — — front d'ai — mer u — ne Ro — —

Héliou

— mai — — — — — nel...

sf

Lento

(des chants sortent de la chambre voisine; en les entendant il s'arrête)

CHŒUR

Sopranos
pp Le - i - la! - le - i - le - i - la! - Ye - a!

Contraltos
pp Le - i - la! - le - i - le - i - la! - ah!

Lento

s. ye - a! Le - i - la, Le - i - le - i - la!

c. ah! Le - i - la la, Le - i - la la la!

s. La ah! ah!

c. Le - i - la! ah! ah!

HÉLION

Ces chants, ces parfums dans la

ah! ah!

pp *ppp*

ppp *pp* *comme des soupirs*

ah! ah! ah!

p *pp*

Très lent

MESSALINE

nuit! Sont pour toi, sont pour

accél. *p* *p* *p* *Très lent*

Poco più mosso

nous: res - pi - re! Re - gar - de!

Poco più mosso *espressivo.*

Poco più mosso

Mess. *stentato* É - coute et dis -

Mess. **Pressez un peu**
- moi Si fa - mour dans un doux é -

Pressez un peu

Mess. - moi... Ne sou - met pas ton cœur à son Em -

affrettando

cresc.

Mess. *f* pi - re? **HÉLION** **allargando molto** Oui! tout i -

9 **allargando molto**

Ped. Ped.

Héliou. *pp*

- ci par - le de vo - lup - té!

Un peu plus vite

Héliou. Par un pou - voir qu'en vain je bra - ve, Je me

Un peu plus vite

p *con agitazione crescente*

Héliou. sous le cœur d'un es - cla - ve, O fem - me, de -

Adagio

Adagio

Allargando **Lent** (il tombe à ses genoux)

Héliou. - vant ta beau - té!..

Allargando **Lent** *espressivo*

10 *f* *ff* *p*

Ped.

MESSALINE

rit.

Pressez un peu

Res - te en cet - te de - men - re, Et fai - sons dans la

Ped.

Pressez

Mess.

nuit dé - té. Un rè - ve qui n'aît qu'une heu - re

Pressez

Mess.

Et fen - chan - te - ment

Très lent.

Mess.

d'une é - ter - ni - té!..

Très lent.

Ped.

11 **Largo**

ff

Two staves of piano music in 3/4 time, key of B-flat major. The music features a series of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

HÉLION (solemnement)

Oui, reçois mon serment sous le ciel enchan - té!..

pp

ff

Vocal line with three triplet markings (3) over the notes. The piano accompaniment starts with a dynamic marking of *pp* (pianissimo) and later changes to *ff* (fortissimo). The music is in 3/4 time, key of B-flat major.

Moderato assai f

Héliou. Par les jours, par les nuits obs - cu - - - res, Par Vé -

Moderato assai

p

Vocal line with a dynamic marking of *f* (forte). The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with triplet markings (3) and a dynamic marking of *p* (piano). The music is in 3/4 time, key of B-flat major.

Héliou. - nus et par As - tar - té, Par les

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment continues with the same complex rhythmic pattern and triplet markings (3) as in the previous section. The music is in 3/4 time, key of B-flat major.

Héliou.

grands Dieux, — les Dieux su — prè — — — mes Qui

Héliou.

fi — rent pour moi ta beau — té, Je ju — re de — vant

rall.

rall.

MESSALINE

Que tu m'ai — mes?..

(il paraît écouter)

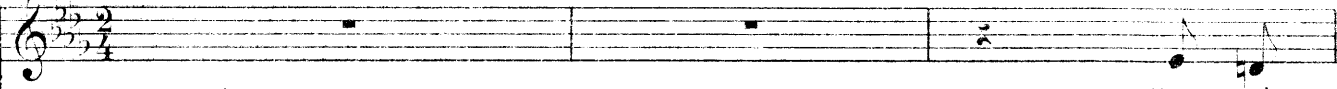
Héliou.

toi, — je ju — re... at — tends!..

LA VOIX D'HARÈS (au dehors)

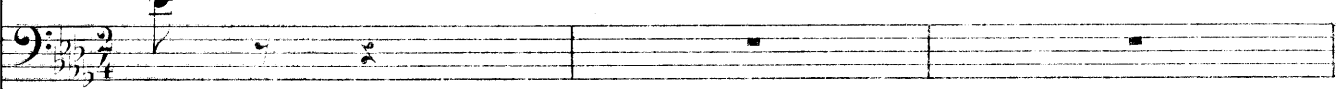
Hé — li —

12 Moderato

Mess.  J'en- tends

(inquiet, il essaie de remonter vers la fenêtre - Elle le retient)

Héliou.  N'as-tu pas en-ten-du mon nom?..

la Voix.  ..ou?...

12 Moderato

 *pp mystérieux*

Mess.  seu - le la voix de mon cœur.





HÉLION

Ah! si c'était mon frè - re? Il est triste et se dé - ses -

- pè - re: Une femme l'a

(vers la fenêtre, le poing tendu vers la ville) *ad libitum*

pris, U - ne de vos ro - mai - nes,

p suivez

f **accelerando**

U - ne de cel - les con - tre qui j'ai tant de

accelerando **13**

ff **Meno**

Héliou. hai - - - ne; **Meno** Pa - -

ff *pp*

Allegro MESSALINE

Héliou. - reille à votre Im_pé-ra - tri **Allegro** cel. Dieux!!

sf p *ff* *pp*

Adagio HÉLION *f*

Adagio Je

MESSALINE (avec passion)

Héliou. Ah! Tu l'as dit en -

J'ai - me!.. Et je la **14** hais!

ff

à volonté **Très lent** *pp* *p* **Andante** *avec douceur*

Mess. *- fin, en-fin que tu m'ai - mais! Tou-te haine est fo-li - te; Ou -*

Andante

Mosso

Mess. *- bli - e La haine à ja - mais! Sois tout à l'a-mour, Et re-dis en -*

Ped.

rit. **Moderato mosso** HÉLION

Mess. *- cor que tu m'ai - mes, que tu m'ai - mes!... Oui, je l'a -*

rit. **15 Moderato mosso**

Ped.

Hélion. *- do - re! oui, je veux l'ai - mer! ma rai -*

Héliou.
 - sou Cède à l'i - vres - se du poi - sou!...

Héliou.
pressez... et très fièvreusement
 Donne-moi, donne-moi ta bou - che... Donne-moi, don-ne-moi les yeux!

Héliou.
 Donne à mes baisers tes cheveux! Donne-moi tout ce qui te tou - che!

Héliou.
Maestoso *f* Sois toute à moi, sois toute à moi! Je te
 (avec violence)

Maestoso
ff *p* *pp*

16 Andante assai

Héliou.

veux! _____

CHŒUR

Sopranos

p Le - i - la, Le - i - le - i - la!

Contraltos

p Le - i - la, Le - i - le - i - la!

16 Andante assai

The first system of the score features a vocal line for Héliou and a choral section for Sopranos and Contraltos. The piano accompaniment is written for grand piano. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Andante assai'. The vocal parts begin with the word 'veux!' followed by a long line. The choral parts enter with the lyrics 'Le - i - la, Le - i - le - i - la!'. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

sf >

sf >

pp

pp

s. ye - a! _____ Le - i - la, Le - i - le - i -

c. ah! _____ Le - i - la, Le - i - le - i -

s. - la! _____ Ah! _____

c. - la! _____ Le - i - la, Le - i - la, la _____

(sopirant)

The second system continues the vocal and piano parts. The soprano part has a forte (*sf*) dynamic and ends with 'ye - a!'. The contralto part also has a forte (*sf*) dynamic and ends with 'ah!'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The third system shows the vocal parts with a piano (*pp*) dynamic. The soprano part has a long line followed by 'Ah!'. The contralto part has a long line followed by 'Le - i - la, Le - i - la, la'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern.

rit. poco a poco **Plus lent**

S. ah! ah!

C. Le_i - la, la Le_i - la la

rit. poco a poco **Plus lent**

Très lent MESSALINE (en souriant)

Des chants de ton Pa - ys pas - sent dans tes a -

Très lent

Mess. - veux!

S. Ah!

C. Ah!

pp

Poco più mosso

HÉLION

p

C'est le chant qu'on chante aux ga - - zel - - - les, Eu mon

17 **Poco più mosso**

pp *p*

Héliou

beau pa-ys si loin - - tain A - -

avec la voix *pp*

And^{no} **And^{no}**

Héliou

-vant que nais-se le ma - - tin, Quand les fil-les sen vont vers

And^{no} **And^{no}**

Ped.

Lento **And^{no}** **Lento**

Héliou

el - - les, C'est le chant qu'on chante aux ga - - zel - - - les.

Lento **And^{no}** **Lento**

MESSALINE (l'attirant près d'elle)

a Tempo

Viens vers moi, _____

Pressez **a Tempo**

sf p sf p sf pp

a Tempo

Mess. c'est le chant qui ber - ce nos a - - -
tranquillo

Pressez **a Tempo**

pp sf p sf p sf pp

rit.

Mess. - mours! _____ A l-mous-nous, _____ ai-mous-nous... des bai -
rit.

sf pp ppp

Avec une voix d'une volupté intense,
mais en douceur.

Andante

Mess. - sers, _____ des baisers en - - - co - - - re. Des bai -

Andante

18 *ppp*

Mess. *ppp*

-sers, des bai-sers tou - - - jours!.. Trop

Mess. **mosso** **accelerando** *ppp*

tôt pour nous vien - - dra l'au - ro - - - re, Les

Mess. **Moderato mosso.** **HÉLION** *p* **Moderato mosso.** *ppp*

ins - tants d'ai - mer sont si courts!.. Des bai -

Mélio

-sers, des baisers en - - - co - - - re! Des bai -

pp *ppp*

Ped.

*

Mélio

-sers, des baisers tou - - - jours! Que

ppp

Ped.

*

Mélio

de plus près ton corps me tou - - - che.

pp

Mélio

Brû - le - moi de ton re - gard clair.

Poco meno

Héliou

Lais-se - moi boire sur ta bou - che Les parfums puissants de ta

Poco meno

sf

cresc.

Ped. *

MESSALINE (avec éclat)

allargando

Héliou

Nous som - mes le li - on puis -

chair!... Et sois toute à

mf

allargando

p

Ped.

Mess.

- sant Et la li - on - ne qui se pâ -

Héliou

moi!...

pp

Ped. *

Mess.
 - - - me!

Héliou
 Qui ru - git d'a - mour et qui

pp 3 6 3 3

Héliou
 cla - - - me!.

3 6 3 6 6 3 6 6

MESSALINE

A - - - sec des ca - res - ses de

19

p 3 6 3 6 6 3 6 6

affrettando P 3 3 6 6

Mess. *V*
flam - - - me!
HÉLION
A - - - vec des ca - res - ses de

pp
pp

Mess. *rit.*
Des bai - sers, des bai - sers en - -
Hé lion
sang!
rit.
ppp subito

ppp subito

Mess.
- co - - - rel.,
V
V
V
Ped.

V
V
V

HÉLION

Des bai - sers, ————— des baisers ————— en -

Ped. *pp*₃ Ped.

Héliou - co - - - - - rel..

ff V V V

Stringendo

6

HÉLION (avec une grande passion)

Je

Très large

ff *ff* *p*

Pressez (ils sont assis à demi-couchés sur le lit du fond)

MESSALINE Mon cœur te dé - si - re!
Je suis à toi!

Mélion
l'ai - - - me!
Je

Pressez

ff 3 6
p 3 6

Mon âme en dé - li - re
Je suis à toi!

Mess.
l'ai - - - me!
Je

p 3 6
p 3 6

Largo

Mess.
est à toi!

Mélion
l'ai - - - me!
sois à moi!

Largo 8

ff *f* *ff*
Ped. *

SCÈNE III

Mod^{to} mosso

MESSALINE

On frappe
deux fois à la porte.

Qui peut venir à cette

Mod^{to} mosso

PIANO

(elle se lève)

Mess.

heu - re?

Ca-che-toi!

HÉLION

Non,

si c'est un pé - ril,

je de -

(lui ouvrant un porte de droite)

Mess.

Entre là!

il im -

Hélion

- me - re.

(Héctor disparaît)

Mess.

-por - - - te qui nne te sa - che pas i - - - ci.

(MESSAÏNE va à la porte d'entrée,
ouvre le guichet de bronze et regarde)

(appelant)

Mess.

HABÈS (au dehors) Ha - rès! O - lym - pi -

Ou - vre! ou - vre!

Mess.

- as... Tes gens sont là?

(OLYMPIAS paraît subitement) OLYMPIAS Au - gus - ta,

sombre

Olym.

com-me cha-que soir, Au pied de ces murs où le fleuve é-tend son eau

HARÈS (plus fort que la première fois)

Olym

Ou-vre, ou-vre!

sombre, Ils veillent sur ta vi-e, dans l'om-bre.

risoluto
ff

SCÈNE IV

MESSALINE (ouvrant la porte)

Furioso

Toi... que viens-tu

ff

21

pp

Adagio

Mess. *fai - re?*

HARÈS (violent) *(avec douceur)*

Te re - pren - dre, toi qui m'es chère à ja -

Adagio

f *veloce*

Mess. *(très décidé)* *Je ne te connais plus!..*

Harès *mais! — Te reprendre et l'emporter di - ci!*

deciso

Avec mouvt!

Harès *Ah! tu l'as dit le mot que crai - gnait ma pensé - e, Ton*

ff *pp*

MESSALINE **Plus vite**

Crises superflues, val...
 cœur n'a plus d'amour pour moi!

Adagio

Plus vite

f *p*

Maestoso (elle lui montre la porte)

HARÈS

parle... Non, je

Maestoso

22

MESSALINE (avec hauteur)

sans presser Et tu
 res... te! pour sauver le seul être qui m'ai... me.

f *pp* *pv*

(sûre d'elle-même)

Mes. *veux?* *à volonté* Tu ne le pourras pas, H

Bass. L'arracher de tes bras,

pp

pp

Mes. mai - - me!

Mosso (avec un sourire amer)

Bass. Oui, tu fais ce secret de rendre Un hom - - me faible comme un en -

Mosso

ppp

pp

Pressez beaucoup
(marchant vers elle)

Bass. -fant, Mais, j'ai pour le re - - pren - - dre, Si bel - - le que tu

Pressez beaucoup

MESSALINE

Mess. *(Groniquement) len.* Vraiment! le -
 Hares sois, si ten - dre, Un mot qui suf - fi - ra.

sf len.
pp colla voce

Mess. **24** - quel? Non, non, tu ne le fe - ras
 Hares *(lentement)* Tu nom! Je lui di - rai ton nom!

24 *ff*

Mess. *(elle frappe sur un vase d'airain)* pas! O - lym - pi - as! (Olympias paraît avec les esclaves qui se jettent sur HARES et le licat. Il se débat)

Hares Tu vas voir!...

ppp mystérieux

SCÈNE V

MESSALINE montre du doigt la fenêtre. **pressez****peu****a**

Mosso

PLANO

crese. poco a poco

peu ri - te - nu - to

Les esclaves portent farès vers la fenêtre...

Ped.

mosso
et le précipitent au dehors.**pressez****peu****a**
peu ri - te - nu - to

Chute du corps qui tombe dans l'eau.

p *ppp*

Très lent.

Les esclaves sortent avec OLYMPIAS.

MESSALINE reste un instant près de la fenêtre — puis revient fiévreusement vers la porte où est caché HÉLION et l'ouvre.

p *plaintif*

25

Mosso.

Pressez peu à peu

pp

cresc. sempre

SCÈNE VI

Maestoso allargando (HÉLION paraît)

PIANO

ff

This system contains the first two measures of the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with triplets. A forte (*ff*) dynamic marking is present.

(MESSALINE entraîne HÉLION vers le lit de repos)

This system contains the next two measures of the piano accompaniment, continuing the melodic and harmonic themes established in the first system.

ff

Ped.

This system contains the final two measures of the piano accompaniment. The second measure includes a piano solo section with a forte (*ff*) dynamic marking and a pedaling instruction (*Ped.*).

Pressez

Ped.

MESSALINE (attirant Héloïse vers elle)

Et mainte _

Ped.

Allegro

Mess

_nant, viens m'ai _ mer!

ff

ff

Ped.

Fin du I^{er} Tableau

* à la représentation on passe du signe $\$$ au signe $\$$ page 248. A.G. 11568.

INTERMEZZO

Larghetto

PIANO

ff ben tenuti les accords

Musical score for the first system of the Intermezzo, marked **Larghetto** and *PIANO*. The score is written for grand staff (treble and bass clefs). The music consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present, along with the instruction *ben tenuti les accords*. A *Ped.* (pedal) marking is present in the bass line, along with an asterisk.

Allargando molto

Musical score for the second system of the Intermezzo, marked **Allargando molto**. The score is written for grand staff (treble and bass clefs). The music consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present.

Pressez

The first system of music is marked "Pressez". It consists of two staves. The right staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The left staff has a bass clef and the same key signature. The music features complex chords and arpeggios. There are two "Ped." markings below the left staff. The system concludes with a "rall." marking and four groups of triplets in the right hand, each marked with a "3".

a Tempo

The second system is marked "a Tempo". It continues with two staves. The right hand features melodic lines with slurs and accents, marked with "ff". The left hand has a steady accompaniment. The system ends with a "rit." marking.

The third system continues the piece with two staves. The right hand has a series of chords and arpeggios. The left hand provides a rhythmic accompaniment. The system concludes with a double bar line.

The fourth system features a dynamic range from "pp" to "fff". It includes a large slur over the right hand, with two groups of 12 notes each. The left hand has a complex accompaniment. The system ends with a double bar line.

SECONDE TABLEAU

Dans Rome. — Les bords du Tibre. — La nuit.

Au fond, la ville endormie sous le ciel étoilé.

De l'autre côté du fleuve, la maison du tableau précédent, dont la fenêtre, au loin, reste lumineuse.

SCÈNE I

Andantino

PIANO *p*

Pressez

pp *pp*

un peu *rit.* *a Tempo* *ppp*

Ténors (de loin)

CŒUR (au dehors)

Ho! — E — ho! — O — — — hé! —

Basses

(de loin)

Ho! — E — ho! —

p

1

Ho! E — ho! —

O — — — hé! — Ho! —

1

pp

MYRRHON (au dehors)

ad lib.

Viens ai — mer, — les nuits — sont trop bré — ves.

(de très loin)

O —

ppp

Harpe
(dans la coulisse)

(plus près)

Myr. Viens ai - - - mer, les jours sont trop

hé!

Harpe (dans la coulisse)

Myr. courts! — très long Les jours meurent après les jours, —

(plus près)

0 - - hé!

pp

Myr. Il n'en rest'rien, que nos rê - - - ves!

ORCHESTRE

SCÈNE II

(MYRRHON, avec deux femmes, passe dans une barque parée de fleurs)

Pressez

Ténors

un peu

Ho!

E... ho!

ritard.

2

MYRRHON (à une femme)

Écoute un peu?..

Des

O... hé!

p

(un batelier entre)

gens appellent sur la ri... ve!..

Basses

Ho!

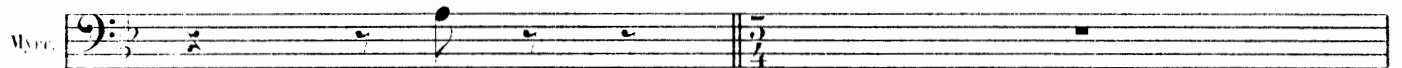
E... ho!


Myc.  **Qu'est-ce qu'il ar_rive?**

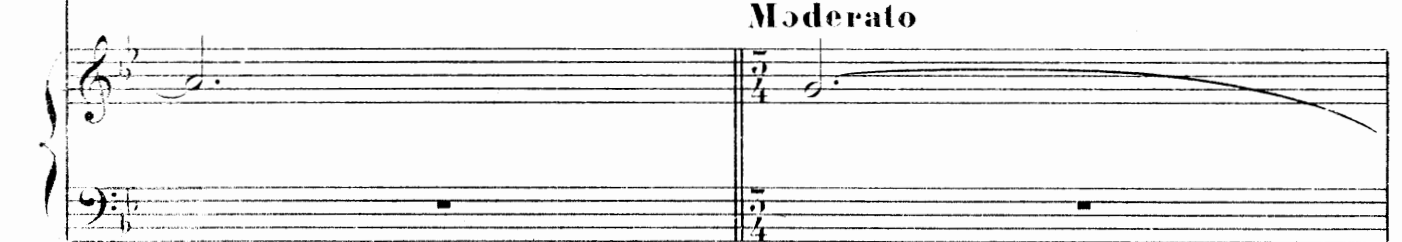
H.  **O... hé! Un homme au**

 **pp**

Moderato

Myc.  **Mort?...**

H.  **fleur_ve?... On ne sait pas. On fa_re_mon_té sur le**

 **Moderato**

SCÈNE III

(des bateliers entrent soutenant HARÈS évanoui)

H.  **bord. le voici!**

Adagio

 **mf espressivo molto**
pp

sf

p

ff

MYRRHON

(HARÈS ouvre les yeux)

C'est l'homme à la chanson, Harès!

en dehors

espress. molto

HARÈS (regardant autour de lui.)

Où suis-je?...

De danger, ah!

Hors de dan - ger.

Myrr.

p

oui, je me souviens! La taver-ne! Sur - bre, re!... Et puis dans la maison... Tous!.. sur moi!...

Harès

p

f

sf

p

MYRRHON *ad lib.*

Eau du fleuve a troublé sa rai -

Quasi allegro *p* **rit.** *pp*

4 HARÈS *f* **Lent** (amèrement)

Non! non! Je ne suis pas fou... —

Myrr - son!

4 **Quasi allegro** *ff* **Lent** *mf*

Pressez un peu

J'ai vu la chambre in - - fâ - - - me! J'ai vu les murs de tra - hi -

Pressez un peu *p*

brutal.

(montrant la fenêtre lumineuse au loin) *avec fureur.* **a Tempo**

Harès

-son! C'est là!... c'est là, te-nez!.. Où l'on voit cet-te

a Tempo

(avec une passion haineuse) **Très lent**

Harès

flam-me qui luit! Comme un œil las-

Très lent

rit.

Harès

-cif, dans la nuit!..

Mod^{to} mosso

f avec violence

Maestoso

Harès

5 Celle qui tient l'em-pi- - - re, La Mes - sa - li - - ne! Regar - - -

Maestoso

HARÈS est à genoux, les poings tendus vers la maison. (comme un fou)

Mod^{to} (fièvreusement)

Harès

dez! Ecoutez!.. Vous n'entendez donc pas?... Du

Mod^{to}

avec chaleur mf *ppp* *sempre* *pp*

Harès

cœur de l'ou bre. Mon ter vers nous Des baisers fous!..

Pressez

f

Harès

(se relevant)

Des baisers fous!..

Allargando **Andante**

ff

Harès

Eh bien, soit! Mais crois-moi, Par le ciel qui m'éclai re,

sf *p* *pp*

Allargando molto

(criant avec fureur)

(Il arrache un couteau à la ceinture d'un batelier)

Harès

Cet-te nuit se-ra ta der-niè-re! De cet-te main Je te tue-rai! De-

Allargando molto

ppp

(Harès sort. — Les bateliers s'élancent à la poursuite de Harès, ainsi que Myrhone.)

Harès

- main!..

Andante

6

mf *f* *ff*

ff

Plus vite

(La scène reste vide)

pp

ff *pp*

7

CHŒUR (au dehors)

Ténors

Basses

Ho! — E — ho! — O — — — hé! —

Ho! — E —

Cor (sur la scène)

T.

B.

— ho! — O — — — hé! —

Valse très lente

Sopr. *pp*

Contr. *pp*

Eï — — — za! — Le — i — ya! — Ah!

Eï — — — za! — Le — i — ya! — Ah!

Valse très lente

Harpe (sur la scène)

TYNDARIS *p* **pressez un peu**

Two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with a forte *f* dynamic and feature lyrics: "Et - - - ya! Le - i - ya! Ah!". The piano accompaniment consists of chords and arpeggiated figures in both hands.

A solo vocal part and piano accompaniment. The vocal part is marked *pp* and includes the name "TYNDARIS" above the staff and the lyric "Ah!". The piano accompaniment features a *ppp* dynamic and includes a "Ped." (pedal) marking. The piano part has a complex texture with arpeggiated chords and melodic lines.

Tyn.

Ped.

The first system of music consists of three staves. The top staff is labeled 'Tyn.' and contains two measures of music with a long slur over the notes. The middle and bottom staves form a grand staff with a treble and bass clef. The piano accompaniment features a series of six chords, each with a slur over the notes. A 'Ped.' marking is placed below the grand staff in the second measure.

Tyn.

Ped.

The second system of music consists of three staves. The top staff is labeled 'Tyn.' and contains two measures of music with a long slur over the notes. The middle and bottom staves form a grand staff with a treble and bass clef. The piano accompaniment features a series of six chords, each with a slur over the notes. A 'Ped.' marking is placed below the grand staff in the second measure.

Tyn.

Ped.

ppp

The third system of music consists of three staves. The top staff is labeled 'Tyn.' and contains two measures of music with a long slur over the notes. The middle and bottom staves form a grand staff with a treble and bass clef. The piano accompaniment features a series of six chords, each with a slur over the notes. A 'Ped.' marking is placed below the grand staff in the first measure. A 'ppp' marking is placed below the grand staff in the second measure. The system concludes with a double bar line.

Fin du 5^e Acte.

ACTE IV

La loge impériale au cirque; à gauche, une porte de bronze fermée; à droite, une entrée ouverte. Au fond, une baie fermée d'une grille d'or, à travers laquelle on aperçoit le cirque. Devant la baie un fauteuil de marbre.

Au lever du Rideau MESSALINE et TYNDARIS sont en scène. MESSALINE assise dans le fauteuil de marbre, TYNDARIS près de l'entrée de droite.

SCÈNE I

Maestoso

PIANO *ff*
Trompettes sur la scène

The musical score consists of four systems of music. The first system is a piano introduction in 3/4 time, marked 'Maestoso' and 'PIANO', with a dynamic of 'ff' (fortissimo) for the trumpets. The second and third systems continue the piano accompaniment with various rhythmic patterns and dynamics. The fourth system concludes the scene with a final chord and a dynamic of 'ff'.

CHŒUR, au dehors

Sopranos *ff*

Les li_ons, les li_ons, les jeux! _____

Contraltos *ff*

Les li_ons, les li_ons, les jeux! _____

Ténors *ff*

Les li_ons, les li_ons, les jeux! _____

Basses *ff*

Les li_ons, les li_ons, les jeux! _____

TYNDARIS

Vois, Au_gusta... le peuple em_plit le cirque im_men - - - se! Des

Ten. cris im_pé_ri_eux de_man_dent qu'on com_men - - - ce!..

Sopranos *ff* Les li_ons, les li_ons!

Contraltos *ff* Les li_ons, les li_ons!

Ténors *ff* Les li_ons, les li_ons!

Basses *ff* Les li_ons, les li_ons!

TYNDARIS

Les li - ons sont dé - jà dans l'a - ré - - - ne...

(TYNDARIS se retire)

MESSALINE

Adagio

Si - len - ce!

Adagio **1** *espressivo*

p

Mess.

Lais - se - moi de - meurer dans mon rêve, é - per - du - - - e.

pp

pp

SCÈNE II

Poco mosso
cantabile

MESSALINE

Cet-te nuit eut pour nous de si

Poco mosso
P dolce

PIANO

Mess.

gran - des dé - li - ces... È - me des

Ped.

Allargando

Mess.

fleurs a_vait dé_ser - té leurs ca - li - ces. Tan -

Allargando

Ped.

Ped.

2

a Tempo più mosso

Mess.

Il semblait que nos corps, Li_bres de tout en -

a Tempo più mosso

Plus vite

Mess.

tra - - - ve, Emportés loin du mon - - - de

Plus vite

pp

espressivo

Pressez

Mess.

et de la terre es - cla - - - ve, Sur des ai_les de

Plus vite

Adagio

Mess.

feu

Plus vite

Adagio

Mon -

s

pp

Mess.

- taient é - per - du - ment noy - és dans

Mess.

le ciel bleu!

pp

pp

Ped.

Ped.

ppp

Ped.

Ped.

SCÈNE III

MESSALINE 3 (elle ouvre le pli)
De Myr -

(remettant un pli cacheté à MESSALINE)

TYNDARIS 3
Augusta... ce-ci, qu'un es-clave ap - por - te.

PIANO

Mess. **Moderato** (lisant) **Lent**
- rhon?... " Augusta, fais ac - cueil at - ten - tif à ce-ci: - Un

Moderato **Lent**
espressivo

Mess.
hom-me doit l'at - tendre au cirque et ty - tu - er: Qu'on sur -

Mess. *avec force*

5

_veil_le le seuil de ta lo - ge." - C'est bien!.. — Ou va ty

Mess. **Un peu plus vite**
(Des cris éclatent dans le cirque)

3

prendre et ty tu - er lui - mê - me!..

4 **Un peu plus vite**

ff

M.D.

MESSALINE (à Tyndaris)

At - tends!.. Quels sont ces cris?...

7

ff

Ped.

Moderato

(crie dans le cirque)

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *ff*, *sf*, and *pp*. The music includes various articulations such as accents and slurs.

TYNDARIS

Assai mosso

C'est Hé-li-on le bel - lu - ai - re.

Assai mosso

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *ppp* and *mf*. The music includes various articulations such as accents and slurs.

Tyn.

Comme un tau - reau farouche et fu - ri - eux...

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *mf* and *ff*. The music includes various articulations such as accents and slurs.

Tyn.

Il me - na - - - ce!

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *ff*. The music includes various articulations such as accents and slurs, and is marked with *5* and *7*.

HÉLION (dans l'arène)

Moderato assai

Peuple, on m'a pris mon frè - rel..

5 Moderato assai

MESSALINE

Son

Hélion.

C'est ton Im-pé-ra-tri - cel..

El - le l'a pris!...

violent

f

Mess.

frè - - rel..

Grands Dieux!...

Plus vite

commencer p

TYNDARIS

Du cirque il a franchi l'en - cein - tel..

cresc.

MESSALINE

Récit

Les hommes les plus forts

Il esca - la - de les murs!..

Récit

Même mouvt!

fontent sous son atteinte

Même mouvt!

ff

CHOEUR

Sopranos *f*
Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Contraltos *f*
Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Ténors *f*
Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

Basses *f*
Le voi - là! Le voi - là! Fuy - ez! Fuy -

ppp

S
C
T
B

- ez!

Allegro et en pressant de plus

en plus

allargando

HÉLION (au dehors)

ff

(entrant)

Adagio

Mon frè - re! Mon frè -

Hélion.

re!...

SCÈNE IV

Andante

toute sonorité

PIANO

ff

The first system of the piano score is written for grand staff (treble and bass clefs) in common time (C). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked 'Andante' and the performance instruction is 'toute sonorité'. The dynamic is 'ff' (fortissimo). The right hand plays a melody with slurs and accents, while the left hand plays a complex accompaniment with triplets and sixteenth notes.

The second system continues the piece with similar rhythmic complexity. The right hand features slurs and accents over eighth notes, while the left hand continues with intricate triplet and sixteenth-note patterns.

Pressez

p

pp

The third system is marked 'Pressez' (accelerando) and 'pp' (pianissimo). The tempo increases significantly. The right hand plays a more active melody with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The dynamic 'p' (piano) is also indicated.

The fourth system continues the accelerated tempo. The right hand features slurs and accents over eighth notes, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with slurs and accents.

Andante

ff > pp pp

toujours pp pp p

HÉLION s'avance menaçant vers MESSALINE.

ff >

MESSALINE

Pour braver ma co - lè - re, hom - me, qui donc es - tu?..

HÉLION

Pour braver ma dou -

HÉLION (violent)

Regarde-donc un hom - me, qui ne tremble

pas. — Et qui de - vant ses Dieux, — A ju - ré de pu - ir l'in -

MESSALINE

Et bien, frap - pe!...

- fà - - - me, Qui tient l'U - ni - vers sous ta loi!...

HÉLION

Mais avant tout je veux mon frè - - re, Mon frè - - - - re!

8 Pressez un peu

MESSALINE ad lib.

Je ne sais de qui tu veux par - - ler... (avec une grande violence)

Tu

Andante.

pp Suivez

Andante

mens! Tu mens! Quand Rome dé - ses - pè - - - re,

Andante

Héliou

Quand rien ne peut la con - so - ler De voir dis - pa - raitre un de ses en -

Héliou

-fauts Les plus beaux, les plus tri - om - phants, — N'ac - cusant que toi de ce

a tempo très rythmé.

Héliou

rapt in - fa - - me, Rome, é - touffant de rage et d'horreur sous ta

> rit. molto

Héliou

loi. Ro - - - me se lève et

rit. molto

Hélion

dit: "Mes-sa-li-ne: c'est toi!"

Moderato

ff

Plus lent

f

HÉLION

U-ne der-niè-re fois, En-tends-moi bien: Rends-moi mon

9 MESSALINE (se dévoilant)

Andante.

Eh bien, tue!

Hélion

frè-re... ou je te tu-e!

9 *sombre*

sf *p*

Pressez peu à peu

The first system of piano accompaniment for 'Pressez peu à peu'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and features a series of chords and moving lines. The bass staff provides a steady accompaniment with eighth and quarter notes. The system concludes with a fermata over the final chord.

The second system of piano accompaniment. It continues the musical material from the first system. The treble staff has a melodic line with some grace notes. The bass staff continues with a rhythmic accompaniment. A 'Ped.' (pedal) marking is present below the bass staff. The system ends with a *dim.* (diminuendo) marking and a fermata.

HÉLION (reculant, avec un cri)

The first vocal entry for Hélio. The vocal line is on a single staff in G major. The lyrics are: "Oh! toi... qui, ce_tte nuit...". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef) and begins with a *pp* (pianissimo) dynamic. The music is characterized by a receding motion and a dramatic cry.

The second vocal entry for Hélio. The vocal line is on a single staff in G major. The lyrics are: "dans mes bras... toi! la fem_me De Su_bur...". The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clef) and begins with a *ppp* (pianississimo) dynamic. The music continues the receding motion and dramatic intensity.

(subitement) **Large** *f* *ten.*

Non! ce-la n'est pas?... Ja- mais! Ja-mais! men-son-ge in-

Large *f* *ten.*

suivez

(parlé)

-fà-me! Ce n'est pas toi, dis-le! Ce n'est pas vrai!...

10 **Maestoso**

MESSALINE **Maestoso**

Je suis Va-lé-ri-a Messa-li-na! —

f

C'est

Maestoso

ff *pp*

Più mosso

Héliou

el - - - le! C'est el - - - le! J'ai re-con-nu sa voix!

Più mosso

Ped.

Andante

sf *sf* *sf* *affrettando* *sf*

Ped.

rall.

Ped. Ped.

(avec un grand sentiment et une expression très sincère, car MESSALINE aime vraiment HÉLIOX)

MESSALINE

expressif **rall.** **Lent**

J'avais tout tou

pp *p*

Mess.

cœur que mon être ap - pel - - - - le. J'a - vais tout ton

Mess.

cœur.. ne le re - prends pas?

Plus vite

HÉLION

Sou - ve -

Plus vite

Héliou

- nir maudit et hon - te su - prè - - - me! Toi que j'ex - ècre et que je

Poco rit.

Poco rit.

Andante

MESSALINE

C'était moi, c'était
hais!

Andante

pp pp

moi, c'était moi qui t'ai - - - me!.. J'a - vais

tout ton cœur.. ne le re - prends pas?...

12

Mess.

HÉLION *avec violence.*

C'était toi, ——— toi, qui vis en — co — — — re..

Hélion

Quand j'avais ju-ré de ver-ser ton sang!.. ———

fièrement

rit. *rall.*

très doux

pp

MESSALINE (très intense)

p

Ver-se-le... Prends-le! mon âme y con-sent.

Très lent

ppp

Mess. Rou-gis-en le ciel, re-fais-en fau- - ro - - -

Mess. -rel.. Et sous le ciel *ff* é-blou-is-sant, Je di-rai tou- **rit. molto**

f **rit. molto**

Ped. Ped.

Mess. (avec une grande volupté) -jours: Je t'a - - do - - rel.. Je t'a - - do - - rel.. *sf* *ff*

p

HÉLION

13 **Lent**

O Dieux! je sens fai - blir ma foi! Mes

Héliou

Dieux! mes Dieux!.. Sou - te - nez -

Héliou

- moi! sou - te - nez - moi!.. **Pressez un peu** **rit.**

MESSALINE

Très lent (tout contre lui) **Encore plus lent**

rit. **Très lent** **Encore plus lent**

Souviens - toi, souviens - toi.. Des bai -

Pressez un peu

Mess. *Des bai-*
sers, des baisers en - co - re! *Des bai-*

pp *p* *f*

Ped. Ped.

Mess. *Des bai-*
sers, des baisers tou - jours! *De mon*

Allargando

Mess. *sang,* *re - nais - se l'au - ro - re!* (se trainant à genoux)

Allargando **Pressez**

ff *p cresc.*

Héliou

vous, ô mes Dieux, _____ mon - te ma pri - è - - re!.. Mel-

pp *sf*

Héliou

-kart, Eckmann, Ba - al, _____ Dieux sou - ve - rains _____

ff

Héliou

_____ Dont les cœurs sont for - - gés _____ par les tri - ples ai - -

ff *rall.* *ff*

Più mosso

Héliou

_____ rains! _____ Dieux _____ aux yeux de

Più mosso
(Battez en quatre)

f

flam - - - me! Dieux - - - aux yeux de

flam - - - me, Gar - - dez, - - - gar - dez mon

rit. à - - - me de la fem - me...

rit.

ff *fff* *fff*

Ped.

15 Mosso

Trompettes (dans l'arène)

CHOEUR D'HOMMES

Ténors *f* *3*
 (dans l'arène) Im - pé - ra - tri - - - ce! Im - pé - ra - tri - - - ce!
 Basses *f* *3*
 Im - pé - ra - tri - - - ce! Im - pé - ra - tri - - - ce!

And^{te} maestoso

T.
 Ceux qui vont mou - rir te sa - lu - - - - ent!
 B.
 Ceux qui vont mou - rir te sa - lu - - - - ent!

And^{te} maestoso

p ORCHESTRE

HÉLION

f
 Des voix, des voix!.. Les voix des miens!..
mf
ppp *3* *f*

Musical score for trumpets (dans l'arène). The score is written in two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It begins with a dynamic marking of *ff*. The music features a series of chords and melodic lines, with a section marked with a 3/4 time signature and a *f* dynamic. The piece concludes with a final chord marked with a *sf* dynamic.

Ténors *f* 3 > Impé-ra-tri - - ce! Impé-ra-tri - - ce!

Basses *f* 3 > Impé-ra-tri - - ce! Impé-ra-tri - - ce!

Vocal staves for Tenors and Basses. Both parts sing the phrase "Impé-ra-tri - - ce!" in a strong, forceful manner. The notation includes a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes. The Tenors' part is in the treble clef, and the Basses' part is in the bass clef.

Musical score for strings. The score is written in two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It begins with a dynamic marking of *f*. The music features a series of chords and melodic lines, with a section marked with a 3/4 time signature and a *f* dynamic. The piece concludes with a final chord marked with a *sf* dynamic.

T. Ceux qui vont mourir te sa - lu - - - ent!

B. Ceux qui vont mourir te sa - lu - - - ent!

Vocal staves for Tenors (T.) and Basses (B.). Both parts sing the phrase "Ceux qui vont mourir te sa - lu - - - ent!". The notation includes a dynamic marking of *f* and a triplet of eighth notes. The Tenors' part is in the treble clef, and the Basses' part is in the bass clef.

Maestoso

ORCHESTRE *psf*

Musical score for the orchestra. The score is written in two staves (treble and bass clef) in 2/4 time. It begins with a dynamic marking of *psf*. The music features a series of chords and melodic lines, with a section marked with a 3/4 time signature and a *f* dynamic. The piece concludes with a final chord marked with a *sf* dynamic.

HELION *f*

Les voix de ceux qui vont s'entr'égor-ger Pour tes plai-

mf

ppp

Helion

-sirs in-fâ-mes!..

Trompettes (dans l'arène)

f

ff

Ténors

16 *f*

Impé-ra-tri-ce! Impé-ra-tri-ce!

Basses

f

Impé-ra-tri-ce! Impé-ra-tri-ce!

16 *f*

T.
Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!

B.
Ceux qui vont mourir te sa - lu - ent!

ORCHESTRE *pp*

HÉLION

Il me semble en - ten - dre vos

mf

pp

Hélicon

voix, Dieux forts! crier: "Tu - el!" C'est for - dre mè - me des

Lento

Lento

p

Hélios

tom - - bes... Et le cri vengeur des morts!... —

Trompettes

ppp *ff* *pp* *f*

MESSALINE

Très lent

Eh bien! oui, que je me - - re!.. Mais,

17 Très lent

pp

Più mosso

dis: — "Je f aime en - co - re!.."

HÉLIOS

Pressez

Je te hais! — Je te


Più mosso


Pressez

ff

Moderato

(désespoir de MESSALINE)

Mess.  Eh bien!

Héliou  hais!

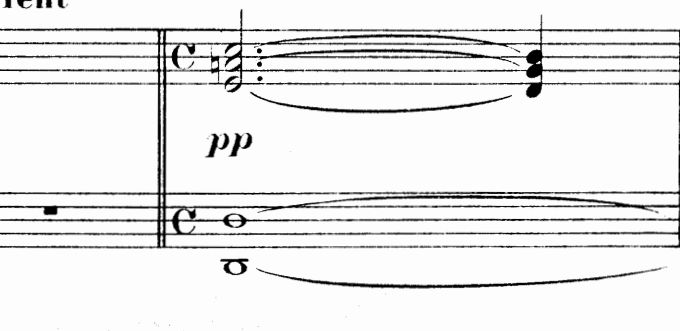
Moderato

f dim. peu à peu  *pp*

Très lent

Mess.  frap-pe-moi donc?... frappe!... Tu vois, je pleu - re... je demande à mou-

Très lent

ff  *pp*

Mess.  -ri!... De la main que j'ai - - mais, frap-pe!



HÉLION va pour la frapper...
mais il laisse tomber l'arme.

Lento HÉLION

Non, non! Je ne pour - rai jamais!

18 Lento

pp

Héliou.

Oh! là - che! là - che! Pour t'avoir tenue en mes

MESSALINE

Soit!... Puisque ton cœur me

Héliou.

bras! — Je ne peux pas!

Moderato

pp

Messa

hait!... Ecou - te donc... Derrière cette porte un assassin me

Messa

guette. Il me suffit d'ouvrir pour tomber de vant toi!... Frappe-moi donc, ou c'est lui qui

Messa

Piu mosso *à volonté*

tu - e! Alors, toi, qui me viens d'une main in - con -

HÉLION

Piu mosso

Non!

Elle ouvre la porte de droite.

Messa

nu - e, Mort! sois la bien - ve - nu - e!

SCÈNE V

HARÈS paraît, le bras levé, et se précipite sur l'Impératrice.

HÉLION (saisissant HARÈS par derrière) *ff* ³

Agitato

Malheur à qui la touche!..

PIANO *ff*

MESSALINE (essayant de l'arrêter)

HÉLION (frappant HARÈS qui va rouler à terre)

Hé-li-on! Non!.. Non!.. — Meurs!...

pp *ff*

HARÈS (avec horreur)

Lent

Hé - li - on!...

Lent **mosso** *ff* *f* *pp*

pp *f* *pp*

HÉLION (épouvanté, reconnaissant HARÈS)

Ha-rès!.. Ha-rès!.. Non! Non!..

Menson-gel... Ce n'est pas toi?.. Par - lel.. Par - lel.. Ce n'est qu'un

suivez

son - ge... ce n'est qu'un son - - - gel..

HARÈS (avec douceur)

Hé-li-on!..

Adagio
f très plaintif

(La voix très faible)

Harps.

Toi ——— dont la bouche a_vait ju_ré... ——— Que ta for_c'e

Harps.

saurait proté_ger ma fai_bles_se... C'est par toi que j'aurai con_nu 'la

pp

MESSALINE (*parlé*)

20

Lento

pp

La mort!...

Harps.

mort!... La lon_gue descen_te Vers l'é_ter_nel ou_bli des

20 **Lento**

ppp suivez *ppp*

très doux
(avec un grand sentiment)

Hauts

cho - ses!... Que la vie é - tait dou - ce!.. Nous nous ai - mi - ons

Hauts

tant!.. Sou - viens-t'en?.. Sou - viens - t'en?.. Nous é - ti - ons en

Hauts

- fants, dans les mê - mes i - vres - ses Nos des - tins tri - om -

pp *espressivo*

Hauts

- phants — Dé - roulaient le fil d'or de nos doubles jeu - nes - ses!..

pp

Harpes.

Que la vie é - tait dou - ce!.. Nous nous ai - mi - ons tant!..

pp dolce

HÉLION **Animato**

Frè - re, consens à vi - vre; nous i - rons aux pa - ys

Harpes.

Souviens-t'en?.. **Animato**

mf

Hélien **Adagio**

li - bres!..

Harpes.

Non!.. La mort est dé - jà sur mon che - min!.. Comme il fait

Adagio *ppp*

f *pp* *ppp*

Barès

21 nuit, frè-re, ta main... Que je la sente en - cor!.. Et mainte -

Barès

- nant, en-tre tes bras ber - cé, Au pa - ys bleu des rê-ves d'or

Barès

Laisse s'envoler ma pen-sé - e, Cal - - me, cal - me comme un enfant qui

Barès

(Il tombe mort) HÉLION (cri de désespoir)

dort!... Ha -

Trompettes sur la scène

Mosso

Héliou
 ...rès! C'est donc vrai!... oh!

Mosso

ff

Héliou
 crime — é-pou-va-ri-ta-ble!... J'ai tué mou-lle-rès, non en-...

Plus lent

Plus lent

p

ppp

Héliou
 ...fant!... (à MESSALINE) *ad lib.* Par ces deux mains de sang sur toi, Sois mau-...

ff

ff

p

Héliou
 ...di-te! sois mau-dite à travers les à-... ges!...

Très lent

lungo

ff

pp

lungo

22 Moderato mosso

CHŒUR (dans l'arène)

Ténors (au loin) *ff*
 Mes-sa-li - ne! Mes-sa-li - ne! Ceux qui vont mou-rir te sa -

Basses *ff*
 Mes-sa-li - ne! Mes-sa-li - ne! Ceux qui vont mou-rir te sa -

22 Moderato mosso

Trompettes sur la scène

Maestoso

HÉLION

Mou-rir! Mou-rir!

- lu - - ent!

- lu - - ent!

Maestoso

ORCHESTRE

p *ppp*

Héliou

La mort! D'où me vien-dra la mort?..

CHŒUR (dans l'arène)

Sopranos *ff*
 Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Contraltos *ff*
 Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Ténors *ff*
 Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

Basses *ff*
 Hé-li-on, Hé-li-on, aux li-ons!

ff *f*

HÉLION (ouvrant la baie de la cage, sur le cirque)

Li-ous, me voi-ci!

Trompettes **25**

ff *ff*

Adagio

Hélio

Dans le cirque é-tin-ce-lant — Le sable est

Adagio *ppp*

Héliou.

blanc! Cette heure est mien - ne! Li-ons, li -

Sopranos

CHŒUR (dans l'arène)

Contraltos Hé-li-on, aux li-ons!

Ténors Hé-li-on, aux li-ons!

Basses Hé-li-on, aux li-ons!

pp *sf*

rit molto

Héliou.

-ons! Sur vo-tre maî - tre l'ombre des - cend!..

rit molto *avec la voix*

(avec décision)

Héliou.

Que la mort vien - ue, pre - nez mon sang! Plus rien ne

sf *pp*

(II dans l'arène)

Hélios. *f* *ff*
 bou - - ge... Le sable est rou - - - ge!..

ppp *f* *ff*

SCÈNE DERNIÈRE

Cris du peuple - On entend rugir les lions

pressez

MESSALINE, qui voulait suivre HÉLIOS, est retenue par les mains d'HARÈS, qui est mort en tenant sa robe.

Ah! _____ Sur moi, ces mains de mort!... J'ai peur!...

pp *pp*

Maestoso

fff